CONFUCIAN ANALECTS

Dr. LEGGE'S VERSION

Edited with Notes by
YOSHIO OGAERI

英語の論語

東京 文姫書店 刊行

CONFUCIAN ANALECTS

CONFUCIUS and DEMOCRACY

Confucius became known to Europe just at the beginning of the philosophic movement known as the Enlightenment. A large number of philosophers, including Leibniz, Wolff, and Voltaire, as well as statesmen and men of letters, used his name and his ideas to further their arguements, and they themselves were influenced in the process. Both in France and in England the fact that China, under the impulsion of Confucianism, had long since virtually abolished hereditary aristocracy, was used as a weapon in the attack on hereditary privilege. The philosophy of Confucius played a role of some importance in the development of democratic ideals in Europe and in the background of the French Revolution. Through French thought it indirectly influenced the development of democracy in America.

Confucius was a man who believed in the young, who knew how to say bravely, "I don't know." He charted the "training of a gentleman" which has given the Chinese their enduring characteristics. His ideas spread to Europe, and to America through France, influencing such men as Franklin, Jefferson, and Emerson, and playing a part in the history of our democratic heritage.....

—H. G. Creel, Professor in the University of Chicago—

* * *

There have been brief periods when Confucius was put aside, as in the generation following the Revolution of 1911—1912. But these periods were short, and the latest is passing, for the people of China have been unable to find in any other figure the comprehensive satisfaction they have found in Confucius. To them his direction has always seemed the most practical and the most lofty.

—Pearl S. Buck—

Confucius

CONFUCIAN ANALECTS

英語の論語

Dr. Legge's Version

Edited with Notes
by

Yoshio Ogaeri

Tokyo
BUNKI SHOTEN

Original Edition :

"The Chinese Classics" in 7 vols.

Hongkong and London

Author :

James Legge, D.D., LL.D. (1814-1897)

Date :

Published 1861-1872

裝釘　藤田　繁

181.
C762

はしがき

孔子のことばの價値は，それが2000年以上保存されたことによつて最もよく示されている。最近，アメリカの小説家パール・バック女史（Miss Pearl S. Buck）は，ひとりの日本人と會見したときに，“孔子はプラトーやアリストテレスよりも，わたしたちにとつては一層重要なものであると思います”と語つている。たしかに孔子は，人類の性格の一つの型であつた。世界の知識人たちが，教養として一應かれの說を知らねばならない理由もそこにある。

ところで，これまで孔子やその弟子たちとわれわれとの間の橋になつていたのは，主としていわゆる漢文であつたが，その漢文の先生には概して‘頭のかたい’‘横文字のきらいな’人が多かつたと見えて，せつかく普遍的な思想をもつた孔子のことばも，とかく狹くるしい，特殊な世界を形づくる嫌いがあつた。その上，漢學の先生には，必要以上に字句のセンサクをする‘訓詁註釋’のくせがあつて，思想內容とは關係のない小さなことで學習者を苦しめ，むしろそれを得意としているかのようにさえ見えた。もちろん，中國の思想や文藝を原典によつて深く研究することは，一部の專門家にとつては今後も大いに必要なことであるが，國民の大多數の教養としてはもつと幅の廣い行きかたが考えられねばならない。日本人が長いあいだ必要以上に亂用していた漢字をだん

LIBRARY
51722

だん整理して行くにつれ，從來のような高度の漢文が普通科目から專門科目の方え移つて行くのは自然の成りゆきである。しかし，そのために中國文献の內容に對する理解がそこなわれると考えるのはまちがいで，道は決して一つではないことを知らねばならぬ。西洋の文明批評家の中には，漢字は一字も讀めないのに中國の文化や思想を正確に理解している人があるが，日本人の中には漢詩きで作れるくらいに漢字を知つていながら思想內容の點になると恐ろしく片よつた人たちが多い。つまり，ただ字がわかり文が作れたからといつて，もし批判的精神がないならば身についた教養とはならない。それればかりでなく，なま半可に字を知つたり自分免許の文を作つたりしても，事の眞相はよくわからず，かえつて變にゆがめてしまうという危險がある。

西洋の文明國では，およそ世界の古典といわれるほどの書物には，幾人かの人が心をこめて作つた飜譯や註釋があつて，一々もとのことばを勉強してかかるまでもないようになつている。イギリスやアメリカの人たちは，ヘブライ語を知らなくても“舊約聖書”が讀めるし，ギリシヤ語を知らなくても“新約聖書”が讀める。しかもそれは極めて平易なことばで書かれている。“ベカリ・ベカラズ”式の固くるしいことばを使わなくても古典の內容は十分に傳えられるのである。ところが日本では，最も文化的と思われているキリスト教社會の人たちでさえ，今日なお“ベカリ・ベカラズ”式の聖書を使つている。あれはもう六七十年も前に中國の文語譯聖書をもとにして書いたものだから，文體が固くるしいばかりでなく，漢字の使いかたなど，今から見ればずいぶん亂

暴なものである。フリガナを取つてのけたら讀めなくなつてしまう。聖書と限らず，廣く文學上の古典についても同じことで，日本の讀書人はその點はなはだ惠まれていない。

この“論語”なども，本來はなかなかおもしろい本で，むしろ樂しくさえ讀めるのであるが，從來の漢文ではひどくシカツメらしいものになり，とかく‘修身’の兄弟分のように思われてきた。それは字句のセンサクばかりして眞の意味を讀み取ることを知らず，おまけに政治やそのほか自分たちにつごうのよい物事にこじつけてきたからである。もちろん，この本に書かれた事のおこつた時代の社會狀態やものの考えかた，また一つ一つの事のいきさつについて調査するのならけつこうであるが，それは專門の學者にとつてさえ容易なことではないし，かりにそういう事を抜きにして讀んでも，讀む人の精神さえ批判的であれば讀んだだけのことは十分あるはずである。そこで，今まで‘訓詁註釋’の害毒を受けて“論語”をよく讀む機會のなかつた人には，いつそのこと橫文字で讀むことをおすすめしたい。これならば漢字にまやかされる心配はないし，一定の語學力を有する人の場合には，結果はいうまでもないであろう。これまで‘縱文字’ばかり讀んでいた人には多少とも‘橫文字’の力がつくであろうし，‘橫文字’に親しんできた人たちも，東洋的な內容から何ものかをつかむことであろう。

“論語”はこれまでいろいろな人によつて，いろいろな言語に譯されてきたが，中で最も廣く讀まれて有名なのはこのレッグ譯である。レッグ博士（James Legge, D.D., LL.D.）は1814年 Aberdeenshire の Huntley に生まれ，Aberdeen

University を卒業すると，1839年 London Missionary Society の宣教師になつて，マラッカに來た。そして Anglo-Chinese College（英華書院）の校長になつたが，やがて香港がイギリスの植民地になると，學校とともに香港に移り，三十年間宣教・教育・中國研究に盡力した。1873年に歸國し，やがて（1876年）Oxford University に華語の講座が設けられるとその初代教授になつた。1897年に世を去つたが，その間に著述または飜譯したものは非常な量である。この“Confucian Analects”は“The Chinese Classics; with a translation, critical and exegetical Notes, Prolegomena, and copious indexes.”と題した7卷の叢書の第1冊に含まれ，1861年香港で出版された。（この叢書は1872年に完結し，その後1893年から95年に Oxford の Clarendon Press から改訂再版が出た——この前後にも英・米の異版が二三ある）。明治・大正年間に日本で飜刻され，中國でも“華英四書”などとして複製されているのはその一部分である。

レッグ氏の譯は，今日から見ればもうすこし平易にしたらと思われる點も多いが，しかしこの譯文自體がもう一つの古典になつているくらいであるから，讀者はまずこの本からはいつて行くのが便利であろう。念のため“論語”英譯のうち主なものを次にかかげておく。

Marshman, J.: The Works of Confucius, containing the original text, with a translation. (Serampore, 1809)

Faber, Ernst: A Systematical Digest of the Doctrines

of Confucius, according to the Analects, Great Learning and Doctrine of the Mean, tr. by P. G. von Moellendorff. (Hong Kong, 1875)

Jennings, William : The Confucian Analects. (London, 1895)

Ku, Hung-ming (辜鴻銘) : The Discourses and Sayings of Confucius (斯文在玆). A new special translation, illustrated with quotations from Goethe and other writers. (Shanghai, 1898)

Pauthier, G. : The Wisdom of Confucius. (London, 1904)

Giles, Lionel : The Sayings of Confucius—"Wisdom of the East." (London, 1907)

Lyall, L. A. : The Sayings of Confucius. (London, 1909)

Soothill, W. E. : The Analects of Confucius. (Printed at Yokohama, 1910)

Waley, Arthur : The Analects of Confucius. (London, 1938)

Lin, Yutang (林語堂) : The Wisdom of Confucius. (New York, 1938)

(追記) ちかごろシカゴ大學の中國古代文學・制度教授クリール氏が, "孔子, その人と神話" という興味深い評傳を出した。すなわち,

Creel, H. G. : Confucius, the Man and the Myth. New York 1940, pp. 363.

これは今まで封建制度の支持者のように誤解されていた孔子が，實は非常に熱心な民主主義者であつたことを說き明かそうと試みた學究的な著作で，西洋人ばかりでなく東洋人にとつても意味の深いものである。

日本では"論語"はこれまで主として漢文の代表的古典として學校の教科書に使われ，その學習方法も文語體による訓讀であつたから，とかく原文の氣もちをそこなう結果をまねいた。それに不滿を感じた幾人かの人たちが，口語體による新しい讀みかたを試みてきたが，大部分は原文を引きのばした說明譯になつて，漢文訓讀の場合よりももつと氣分がそこなわれている。文語體を口語體に直譯しただけのものならば，それは'新訓讀'とも言うべきもので，現代日本人の語感を無視した不自然なものになることは明らかである。わたくし自身も，かねてから新しい譯を心がけ，昭和24年の1月から雜誌に發表し始めたが，そのうちにもつと手を入れて，すこしでもよいものにしたいと考えている。もちろんわたくしは，日本の漢學者の努力を尊敬しその傳統を支持する一人であるが，同時にまた日本の讀者が內外の學者のいろいろな譯文を讀み，古典の理解方法を時代とともに進めて行くことを希望するものである。

1950年5月　　編　者

CONTENTS

BOOK I . . . . . (16 chapters) 1
BOOK II . . . . (24 chapters) 7
BOOK III . . . . (26 chapters) 14
BOOK IV . . . . (26 chapters) 21
BOOK V. . . . . (27 chapters) 27
BOOK VI . . . . (28 chapters) 35
BOOK VII . . . (37 chapters) 43
BOOK VIII . . . (21 chapters) 52
BOOK IX . . . . (30 chapters) 58
BOOK X . . . . (18 chapters) 66
BOOK XI. . . . (25 chapters) 74
BOOK XII . . . (24 chapters) 84
BOOK XIII. . . (30 chapters) 94
BOOK XIV. . . (47 chapters) 104
BOOK XV . . . (41 chapters) 118
BOOK XVI. . . (14 chapters) 128
BOOK XVII . . (26 chapters) 137
BOOK XVIII . . (11 chapters) 147
BOOK XIX . . . (25 chapters) 153
BOOK XX . . . (3 chapters) 161

NOTES 165

CONFUCIAN ANALECTS

BOOK I.

CHAPTER I.

1. The Master said, "Is it not pleasant to learn with a constant perseverance and application?"

2. "Is it not delightful to have friends coming from distant quarters?"

3. "Is he not a man of complete virtue, who feels no discomposure though men may take no note of him?"

CHAPTER II.

1. The philosopher Yu (有) said, "They are few who, being filial and fraternal, are fond of offending against their superiors. There have been none, who, not liking to offend against their superiors, have been fond of stirring up confusion.

2. "The superior man bends his attention to what is radical. That being established, all practical courses naturally grow up. Filial piety and fraternal submission!—are they not the root of all benevolent actions?"

CHAPTER III.

The Master said, "Fine words and an insinuating appearance are seldom associated with true virtue."

CHAPTER IV.

The philosopher Tsəng (曾) said, "I daily examine myself on three points:—whether, in transacting business for others, I may have been not faithful;—whether, in intercourse with friends, I may have been not sincere;—whether I may have not mastered and practised the instructions of my teacher."

CHAPTER V.

The Master said, "To rule a country of a thousand chariots, there must be reverent attention to business, and sincerity; economy in expenditure, and love for men; and the employment of the people at the proper seasons."

CHAPTER VI.

The Master said, "A youth, when at home, should be filial, and, abroad, respectful to his elders. He should be earnest and truthful. He should overflow in love to all, and cultivate the friendship of the good. When he has time and opportunity, after the performance of these things, he should employ them in polite studies."

CHAPTER VII.

Tsŭ-hsia (子夏) said, "If a man withdraws his mind

from the love of beauty, and applies it as sincerely to the love of the virtuous; if, in serving his parents, he can exert his utmost strength; if, in serving his prince, he can devote his life; if, in his intercourse with his friends, his words are sincere :—although men say that he has not learned, I will certainly say that he has."

CHAPTER VIII.

1. The Master said, "If the scholar be not grave, he will not call forth any veneration, and his learning will not be solid.

2. "Hold faithfulness and sincerity as first principles.

3. "Have no friends not equal to yourself.

4. "When you have faults, do not fear to abandon them."

CHAPTER IX.

The philosopher Tsang (曾) said, "Let there be a careful attention to perform the funeral rites to parents, and let them be followed when long gone with the ceremonies of sacrifice;—then the virtue of the people will resume its proper excellence."

CHAPTER X.

1. Tsŭ-ch'in (子禽) asked Tsŭ-kung (子貢), saying, "When our master comes to any country, he does not fail to learn all about its government. Does he ask his informaton? or is it given to him?"

2. Tsŭ-kung (子貢) said, "Our master is benign, upright, courteous, temperate, and complaisant, and thus he gets his information. The master's mode of asking information!—is it not different from that of other men?"

CHAPTER XI.

The Master said, "While a man's father is alive, look at the bent of his will; when his father is dead, look at his conduct. If for three years he does not alter from the way of his father, he may be called filial."

CHAPTER XII.

1. The philosopher Yu (有) said, "In practising the rules of propriety, a natural ease is to be prized. In the ways prescribed by the ancient kings, this is the excellent quality, and in things small and great we follow them.

2. "Yet it is not to be observed in all cases. If one, knowing how such ease should be prized, manifests it, without regulating it by the rules of propriety, this likewise is not to be done."

CHAPTER XIII.

The philosopher Yu (有) said, "When agreements are made according to what is right, what is spoken can be made good. When respect is shown according to what is proper, one keeps far from shame and disgrace. When the parties upon whom a man leans are proper

persons to be intimate with, he can make them his guides and masters."

CHAPTER XIV.

The Master said, "He who aims to be a man of complete virtue in his food does not seek to gratify his appetite, nor in his dwelling-place does he seek the appliances of ease; he is earnest in what he is doing, and careful in his speech; he frequents the company of men of principle that he may be rectified:—such a person may be said indeed to love to learn."

CHAPTER XV.

1. Tsŭ-kung (子貢) said, "What do you pronounce concerning the poor man who yet does not flatter, and the rich man who is not proud?" The Master replied, "They will do; but they are not equal to him, who, though poor, is yet cheerful, and to him, who, though rich, loves the rules of propriety."

2. Tsŭ-kung (子貢) replied, "It is said in the Book of Poetry, 'As you cut and then file, as you carve and then polish.'—The meaning is the same, I apprehend, as that which you have just expressed."

3. The Master said, "With one like Ts'ŭ (賜), I can begin to talk about the odes. I told him one point, and he knew its proper sequence."

CHAPTER XVI.

The Master said, "I will not be afflicted at men's not

knowing me; I will be afflicted that I do not know men."

BOOK II.

CHAPTE ' I.

The Master said, "He who exercises government by means of his virtue may be compared to the north polar star, which keeps its place and all the stars turn towards it."

CHAPTER II.

The Master said, "In the Book of Poetry are three hundred pieces, but the design of them all may be embraced in one sentence—'Having no depraved thoughts.'"

CHAPTER III.

1. The Master said, "If the people be led by laws, and uniformity sought to be given them by punishments, they will try to avoid the punishment, but have no sense of shame.

2. "If they be led by virtue, and uniformity sought to be given them by the rules of propriety, they will have the sense of shame, and moreover will become good."

CHAPTER IV.

1. The Master said, "At fifteen, I had my mind bent on learning.

2. "At thirty, I stood firm.

3. "At forty, I had no doubts.

4. "At fifty, I knew the decrees of Heaven.

5. "At sixty, my ear was an obedient organ for the reception of truth.

6. "At seventy, I could follow what my heart desired, without transgressing what was right."

CHAPTER V.

1. Mang I (孟懿) asked what filial piety was. The Master said, "It is not being disobedient."

2. Soon after, as Fan Ch'ï (樊遲) was driving him, the Master told him, saying, "Mang-sun (孟孫) asked me what filial piety was, and I answered him, — 'not being disobedient.'"

3. Fan Ch'ï (樊遲) said, "What did you mean?" The Master replied, "That parents, when alive, should be served according to propriety; that, when dead, they should be buried according to propriety; and that they should be sacrificed to according to propriety."

CHAPTER VI.

Mang Wu (孟武) asked what filial piety was. The Master said, "Parents are anxious lest their children should be sick."

CHAPTER VII.

Tsŭ-yu (子游) asked what filial piety was. The Master said, "The filial piety of nowadays means the support

of one's parents. But dogs and horses likewise are able to do something in the way of support ;—without reverence, what is there to distinguish the one support given from the other ?"

CHAPTER VIII.

Tsù-hsia (子夏) asked what filial piety was. The Master said, "The difficulty is with the countenance. If, when their elders have any troublesome affairs, the young take the toil of them, and if, when the young have wine and food, they set them before their elders, is THIS to be considered filial piety ?"

CHAPTER IX.

The Master said, "I have talked with Hui (回) for a whole day, and he has not made any objection to anything I said ;—as if he were stupid. He has retired, and I have examined his conduct when away from me, and found him able to illustrate my teachings. Hui !—He is not stupid."

CHAPTER X.

1. The Master said, "See what a man does.
2. "Mark his motives.
3. "Examine in what things he rests.
4. "How can a man conceal his character ? How can a man conceal his character ?"

CHAPTER XI.

The Master said, "If a man keeps cherishing his old

knowledge, so as continually to be acquiring new, he may be a teacher of others."

CHAPTER XII.

The Master said, "The accomplished scholar is not a utensil."

CHAPTER XIII.

Tsŭ-kung(子貢) asked what constituted the superior man. The Master said, "He acts before he speaks, and afterwards speaks according to his actions."

CHAPTER XIV.

The Master said, "The superior man is catholic and no partisan. The mean man is a partisan and not catholic."

CHAPTER XV.

The Master said, "Learning without thought is labour lost; thought without learning is perilous."

CHAPTER XVI.

The Master said, "The study of strange doctrines is injurious indeed!"

CHAPTER XVII.

The Master said, "Yu(由), shall I teach you what knowledge is? When you know a thing, to hold that you know it; and when you do not know a thing, to allow that you do not know it;—this is knowledge."

CHAPTER XVIII.

1. Tsŭ-chang (子張) was learning with a view to

official emolument.

2. The Master said, "Hear much and put aside the points of which you stand in doubt, while you speak cautiously at the same time of the others:—then you will afford few occasions for blame. See much and put aside the things which seem perilous, while you are cautious at the same time in carrying the others into practice:—then you will have few occasions for repentance. When one gives few occasions for blame in his words, and few occasions for repentance in his conduct, he is in the way to get emolument."

CHAPTER XIX.

The duke Ai (哀) asked, saying, "What should be done in order to secure the submission of the people?" Confucius replied, "Advance the upright and set aside the crooked, then the people will submit. Advance the crooked and set aside the upright, then the people will not submit."

CHAPTER XX.

Chi K'ang (季康) asked how to cause the people to reverence their ruler, to be faithful to him, and to go on to nerve themselves to virtue. The Master said, "Let him preside over them with gravity;—then they will reverence him. Let him be filial and kind to all;—then they will be faithful to him. Let him advance the good and teach the incompetent;—then they will eagerly seek

to be virtuous."

CHAPTER XXI.

1. Some one addressed Confucius, saying, "Sir, why are you not engaged in the government?"

2. The Master said, "What does the Shu-ching (書經) say of filial piety?—'You are filial, you discharge your brotherly duties These qualities are displayed in government.' This then also constitutes the exercise of government. Why must there be THAT—making one be in the government?"

CHAPTER XXII.

The Master said, "I do not know how a man without truthfulness is to get on. How can a large carriage be made to go wothout the cross-bar for yoking the oxen to, or a small carriage without the arrangement for yoking the horses?"

CHAPTER XXIII.

1. Tsŭ-chang (子張) asked whether the affairs of ten ages after could be known.

2. Confucius said, "The Yin (殷) dynasty followed the regulations of the Hsia (夏): wherein it took from or added to them may be known. The Chou (周) dynasty has followed the regulations of the Yin (殷): wherein it took from or added to them may be known. Some other may follow the Chou (周), but though it should be at the distance of a hundred ages, its affairs

may be known."

CHAPTER XXIV.

1. The Master said, "For a man to sacrifice to a spirit which does not belong to him is flattery.

2. "To see what is right and not to do it is want of courage."

BOOK III.

CHAPTER I.

Confucius said of the head of the Chi (季) family, who had eight rows of pantomimes in his area, "If he can bear to do this, what may he not bear to do?"

CHAPTER II.

The three families used the Yung (雍) ode, while the vessels were being removed, at the conclusion of the sacrifice. The Master said, "'Assisting are the princes; —the son of heaven looks profound and grave;'—what application can these words have in the hall of the three families?"

CHAPTER III.

The Master said, "If a man be without the virtues proper to humanity, what has he to do with the rites of propriety? If a man be without the virtues proper to humanity, what has he to do with music?"

CHAPTER IV.

1. Lin Fang (林放) asked what was the first thing to be attended to in ceremonies.

2. The Master said, "A great question indeed!

3. "In festive ceremonies, it is better to be sparing

than extravagant. In the ceremonies of mourning, it is better that there be deep sorrow than a minute attention to observances."

CHAPTER V.

The Master said, "The rude tribes of the east and north have their princes, and are not like the States of our great land which are without them."

CHAPTER VI.

The chief of the Chi (季) family was about to sacrifice to the T'ai (泰) mountain. The Master said to Jan Yu (冉有), "Can you not save him from this?" He answered, "I cannot." Confucius said, "Alas! will you say that the T'ai (泰) mountain is not so discerning as Lin Fang (林放)?"

CHAPTER VII.

The Master said, "The student of virtue has no contentions. If it be said he cannot avoid them, shall this be in archery? But he bows complaisantly to his competitors; thus he ascends the hall, descends, and exacts the forfeit of drinking. In his contention, he is still the Chün-tsŭ (君子)."

CHAPTER VIII.

1. Tsŭ-hsia (子夏) asked, saying, "What is the meaning of the passage—'The pretty dimples of her artful smile! The well-defined black and white of her eye! The plain ground for the colours?'"

2. The Master said, "The business of laying on the colours follows (the preparation of) the plain ground."

3. "Ceremonies then are a subsequent thing?" The Master said, "It is Shang (商) who can bring out my meaning. Now I can begin to talk about the odes with him."

CHAPTER IX.

The Master said, "I could describe the ceremonies of the Hsia (夏) dynasty, but Ch'i (杞) cannot sufficiently attest my words. I could describe the ceremonies of the Yin (殷) dynasty, but Sung (宋) cannot sufficiently attest my words. (They cannot do so) because of the insufficiency of their records and wise men. If those were sufficient, I could adduce them in support of my words."

CHAPTER X.

The Master said, "At the great sacrifice, after the pouring out of the libation, I have no wish to look on."

CHAPTER XI.

Some one asked the meaning of the great sacrifice. The Master said, "I do not know. He who knew its meaning would find it as easy to govern the kingdom as to look on this;"—pointing to his palm.

CHAPTER XII.

1. He sacrificed to the dead, as if they were present. He sacrificed to the spirits, as if the spirits were pres-

ent.

2. The Master said, "I consider my not being present at the sacrifice, as if I did not sacrifice."'

CHAPTER XIII.

1. Wang Sun-chia (王孫賈) asked, saying, "What is the meaning of the saying, "It is better to pay court to the furnace than to the south-west corner?"

2. The Master said, "Not so. He who offends against Heaven has none to whom he can pray."

CHAPTER XIV.

The Master said, "Chou (周) had the advantage of viewing the two past dynasties. How complete and elegant are its regulations! I follow Chou (周)."

CHAPTER XV.

The Master, when he entered the grand temple, asked about everything. Some one said, "Who will say that the son of the man of Tsou (鄹) knows the rules of propriety! He has entered the grand temple and asks about everything." The Master heard the remark, and said, "This is a rule of propriety."

CHAPTER XVI.

The Master said, "In archery it is not going through the leather which is the principal thing;—because people's strength is not equal. This was the old way."

CHAPTER XVII.

1. Tsŭ-kung (子貢) wished to do away with the offer-

ing of a sheep connected with the inauguration of the first day of each month.

2. The Master said, "Ts'ŭ (賜), you love the sheep; I love the ceremony."

CHAPTER XVIII.

The Master said, "The full observance of the rules of propriety in serving one's prince is accounted by people to be flattery."

CHAPTER XIX.

The duke Ting (定) asked how a prince should employ his ministers, and how ministers should serve their prince. Confucius replied, "A prince should employ his ministers according to the rules of propriety; ministers should serve their prince with faithfulness."

CHAPTER XX.

The Master said, "The Kuan Chü (關雎) is expressive of enjoyment without being licentious, and of grief without being hurtfully excessive."

CHAPTER XXI.

1. The duke Ai (哀) asked Tsai Wo (宰我) about the altars of the spirits of the land. Tsai Wo replied, "The Hsia (夏) sovereign planted the pine tree about them; the men of the Yin (殷) planted the cypress; and the men of the Chou (周) planted the chestnut tree, meaning thereby to cause the people to be in awe."

2. When the Master heard it, he said, "Things that

are done, it is needless to speak about ; things that have had their course, it is needless to remonstrate about ; things that are past, it is needless to blame."

CHAPTER XXII.

1. The Master said, "Small indeed was the capacity of Kuan Chung (管仲)!

2. Some one said, "Was Kuan Chung (管仲) parsimonious?" "Kuan (管)," was the reply, "had the San Kui (三歸), and his officers performed no double duties ; how can he be considered parsimonious?"

3. "Then, did Kuan Chung (管仲) know the rules of propriety?" The Master said, "The princes of States have a screen intercepting the view at their gates. Kuan (管) had likewise a screen at his gate. The princes of States on any friendly meeting between two of them, had a stand on which to place their inverted cups. Kuan (管) had also such a stand. If Kuan (管) knew the rules of propriety, who does not know them?"

CHAPTER XXIII.

The Master instructing the Grand music-master of Lu (魯) said, "How to play music may be known. At the commencement of the piece, all the parts should sound together. As it proceeds, they should be in harmony, while severally distinct and flowing without break, and thus on to the conclusion."

CHAPTER XXIV.

The border warden at I (儀) requested to be introduced to the Master, saying, "When men of superior virtue have come to this, I have never been denied the privilege of seeing them." The followers of the sage introduced him, and when he came out from the interview, he said, "My friends, why are you distressed by your master's loss of office? The kingdom has long been without the principles of truth and right; Heaven is going to use your master as a bell with its wooden tongue."

CHAPTER XXV.

The Master said of the Shao (韶) that it was perfectly beautifull and also perfectly good. He said of the Wu (武) that it was perfectly beautiful but not perfectly good.

CHAPTER XXVI.

The Master said, "High station filled without indulgent generosity; ceremonies performed without reverence; mourning conducted without sorrow;—wherewith should I contemplate such ways?"

BOOK IV.

CHAPTER I.

The Master said, "It is virtuous manners which constitute the excellence of a neighbourhood. If a man in selecting a residence, do not fix on one where such prevail, how can he be wise?"

CHAPTER II.

The Master said, "Those who are without virtue cannot abide long either in a condition of poverty and hardship, or in a condition of enjoyment. The virtuous rest in virtue; the wise desire virtue."

CHAPTER III.

The Master said, "It is only the (truly) virtuous man, who can love, or who can hate, others."

CHAPTER IV.

The Master said, "If the will be set on virtue, there will be no practice of wickedness."

CHAPTER V.

1. The Master said, "Riches and honours are what men desire. If it cannot be obtained in the proper way, they should not be held. Poverty and meanness are what men dislike. If it cannot be obtained in the proper

way, they should not be avoided.

2. "If a superior man abandon virtue, how can he fulfill the requirements of that name?

3. "The superior man does not, even for the space of a single meal, act contrary to virtue. In moments of haste, he cleaves to it. In seasons of danger, he cleaves to it."

CHAPTER VI.

1. The Master said, "I have not seen a person who loved virtue, or one who hated what was not virtuous. He who loved virtue, would esteem nothing above it. He who hated what is not virtuous, would practise virtue in such a way that he would not allow anything that is not virtuous to approach his person.

2. "Is any one able for one day to apply his strength to virtue? I have not seen the case in which his strength would be insufficient.

3. "Should there possibly be any such case, I have not seen it."

CHAPTER VII.

The Master said, "The faults of men are characteristic of the class to which they belong. By ovserving a man's faults, it may be known that he is virtuous."

CHAPTER VIII.

The Master said, "If a man in the morning hear the right way, he may die in the evening without regret.

CHAPTER IX

The Master said, "A scholar, whose mind is set on truth, and who is ashamed of bad clothes and bad food, is not fit to be discoursed with."

CHAPTER X.

The Master said, "The superior man, in the world, does not set his mind either for anything, or against anything; what is right he will follow."

CHAPTER XI.

The Master said, "The superior man thinks of virtue, the small man thinks of comfort. The superior man thinks of the sanctions of law; the small man thinks of favours which he may receive."

CHAPTER XII.

The Master said, "He who acts with a constant view to his own advantage will be much murmured against."

CHAPTER XIII.

The Master said, "Is a prince able to govern his kingdom with the complaisance proper to the rules of propriety, what difficulty will he have? If he cannot govern it with that complaisance, what has he to do with the rules of propriety?"

CHAPTER XIV.

The Master said, "A man should say, I am not concerned that I have no place, I am concerned how I may fit myself for one. I am not concerned that I am

not known, I seek to be worthy to be known."

CHAPTER XV.

1. The Master said, "Shən (參), my doctrine is that of an all-pervading unity." The disciple Tsəng (曾) replied, "Yes."

2. The Master went out, and the other disciples asked, saying, "What do his words mean?" Tsəng (曾) said, "The doctrine of our master is to be true to the principles of our nature and the benevolent exercise of them to others,—this and nothing more."

CHAPTER XVI.

The Master said, "The mind of the superior man is conversant with righteousness; the mind of the mean man is conversant with gain."

CHAPTER XVII.

The Master said, "When we see men of worth, we should think of equalling them; when we see men of a contrary character, we should turn inwards and examine ourselves."

CHAPTER XVIII.

The Master said, "In serving his parents, a son may remonstrate with them, but gently; when he sees that they do not incline to follow his advice, he shows an increased degree of reverence, but does not abandon his purpose; and should they punish him, he does not allow himself to murmur."

CHAPTER XIX.

The Master said, "While his parents are alive, the son may not go abroad to a distance. If he does go abroad, he must have a fixed place to which he goes."

CHAPTER XX.

The Master said, "If the son for three years does not alter from the way of his father, he may be called filial."

CHAPTER XXI.

The Master said, "The years of parents may by no means not be kept in the memory, as an occasion at once for joy and for fear."

CHAPTER XXII.

The Master said, "The reason why the ancients did not readily give utterance to their words, was that they feared lest their actions should not come up to them."

CHAPTER XXIII.

The Master said, "The cautious seldom err."

CHAPTER XXIV.

The Master said, "The superior man wishes to be slow in his speech and earnest in his conduct."

CHAPTER XXV.

The Master said, "Virtue is not left to stand alone. He who practises it will have neighbours."

CHAPTER XXVI.

Tsŭ-yu (子游) said, "In serving a prince, frequent remonstrances lead to disgrace. Between friends, frequent reproofs make the friendship distant."

BOOK V.

CHAPTER I.

1. The Master said of Kung-ye Ch'ang (公冶長) that he might be wived; although he was put in bonds, he had not been guilty of any crime. Accordingly, he gave him his own daughter to wife.

2. Of Nan Jung (南容) he said that if the country were well-governed, he would not be out of office, and if it were ill-governed, he would escape punishment and disgrace. He gave him the daughter of his own elder brother to wife.

CHAPTER II.

The Master said of Tsŭ-chien (子賤), "Of superior virtue indeed is such a man! If there were not virtuous men in Lu (魯), how could this man have acquired this character?"

CHAPTER III.

Tsŭ-kung (子貢) asked, "What do you say of me, Ts'ŭ (賜)?" The Master said, "You are a utensil." "What utensil?" "A gemmed sacrificial utensil."

CHAPTER IV.

1. Some one said, "Yung (雍) is truly virtuous, but

he is not ready with his tongue."

2. The Master said, "What is the good of being ready with the tongue? They who encounter men with smartnesses of speech for the most part procure themselves hatred. I know not whether he be truly virtuous, but why should he show readiness of the tongue?"

CHAPTER V.

The Master was wishing Ch'i-tiao K'ai (漆雕開) to enter on official employment. He replied, "I am not yet able to rest in the assurance of THIS." The Master was pleased.

CHAPTER VI.

The Master said, "My doctrines make no way. I will get upon a raft, and float about on the sea. He that will accompany me will be Yu (由), I dare to say." Tsŭ-lu (子路) hearing this was glad, upon which the Master said, "Yu (由) is fonder of daring than I am. He does not exercise his judgment upon matters."

CHAPTER VII.

1. Mang Wu (孟武) asked about Tsŭ-lu (子路), whether he was perfectly virtuous. The Master said, "I do not know."

2. He asked again, when the Master replied, "In a kingdom of a thousand chariots, Yu (由) might be employed to manage the military levies, but I do not know whether he be perfectly virtuous."

3. "And what do you say of Ch'iu (求)?" The Master replied, "In a city of a thousand families, or a clan of a hundred chariots, Ch'iu (求) might be employed as governor, but I do not know whether he is perfectly virtuous."

4. "What do you say of Ch'ĭ (赤)?" The Master replied, "With his sash girt and standing in a court, Ch'ĭ (赤) might be employed to converse with the visitors and guests, but I do not know whether he is perfectly virtuous."

CHAPTER VIII.

1. The Master said to Tsŭ-kung (子貢), "Which do you consider superior, yourself or Hui (回)?"

2. Tsŭ-kung (子貢) replied, "How dare I compare myself with Hui (回)? Hui(回)hears one point and knows all about a subject; I hear one point and know a second."

3. The Master said, "You are not equal to him. I grant you, you are not equal to him."

CHAPTER IX.

1. Tsai Yü (宰予) being asleep during the daytime, the Master said, "Rotten wood cannot be carved; a wall of dirty earth will not receive the trowel. This Yü (予)!—what is the use of my reproving him?"

2. The Master said, "At first, my way with men was to hear their words, and give them credit for their conduct. Now my way is to hear their words, and look

at their conduct. It is from Yü (予) that I have learned to make this change."

CHAPTER X.

The Master said, "I have not seen a firm and unbending man." Some one replied, "There is Shən Ch'ang(申棖)." "Ch'ang (棖)," said the Master, "is under the influence of his passions; how can he be pronounced firm and unbending?"

CHAPTER XI.

Tsŭ-kung (子貢) said, "What I do not wish men to do to me, I also wish not to do to men." The Master said, "Ts'ŭ (賜), you have not attained to that."

CHAPTER XII.

Tsŭ-kung (子貢) said, "The Master's personal displays of his principles and ordinary descriptions of them may be heard. His discourses about man's nature, and the way of Heaven, cannot be heard.

CHAPTER XIII.

When Tsŭ-lu (子路) heard anything, if he had not yet succeeded in carrying it into practice, he was only afraid lest he should hear something else.

CHAPTER XIV.

Tsŭ-kung (子貢) asked, saying, "On what ground did K'ung-wən (孔文) get that title of WEN (文)?" The Master said, "He was of an active nature and yet fond of learning, and he was not ashamed to ask and

learn of his inferiors!—On these grounds he has been styled WEN (文)."

CHAPTER XV.

The Master said of Tsŭ-ch'an (子產) that he had four of the characteristics of a superior man—in his conduct of himself, he was humble; in serving his superiors, he was respectful; in nourishing the people, he was kind; in ordering the people, he was just."

CHAPTER XVI.

The Master said, "Yen P'ing (晏平) knew well how to maintain friendly intercourse. The acquaintance might be long, but he showed the same respect as at first."

CHAPTER XVII.

The Master said, "Tsang Wən (臧文) kept a large tortoise in a house, on the capitals of the pillars of which he had hills made, with representations of duck-weed on the small pillars above the beams supporting the rafters.—Of what sort was his wisdom?"

CHAPTER XVIII.

1. Tsŭ-chang (子張) asked, saying, "The minister Tsŭ-wən (子文) thrice took office, and manifested no joy in his countenance. Thrice he retired from office, and manifested no displeasure. He made it a point to inform the new minister of the way in which he had conducted the government;—what do you say of him?"

The Master replied, "He was loyal." "Was he perfectly virtuous?" "I do not know. How can he be pronounced perfectly virtuous?"

2. Tsŭ-chang (子張) proceeded, "When the officer Ts'ui (崔) killed the prince of Ch'i (齊), Ch'ən Wən (陳文), though he was the owner of forty horses, abandoned them and left the country. Coming to another State, he said, 'They are here like our great officer, Ts'ui (崔),' and left it. He came to a second State, and with the same observation left it also;—what do you say of him?" The Master replied, "He was pure." "Was he perfectly virtuous?" "I do not know. How can he be pronounced perfectly virtuous?"

CHAPTER XIX.

Chi Wən (季文) thought thrice, and then acted. When the Master was informed of it, he said, "Twice may do."

CHAPTER XX.

The Master said, "When good order prevailed in his country, Ning Wu (寧武) acted the part of a wise man. When his country was in disorder, he acted the part of a stupid man. Others may equal his wisdom, but they cannot equal his stupidity."

CHAPTER XXI.

When the Master was in Ch'ən (陳), he said, "Let me return! Let me return! The little children of my

school are ambitious and too hasty. They are accomplished and complete so far, but they do not know how to restrict and shape themselves."

CHAPTER XXII.

The Master said, "Po-i (伯夷) and Shu-ch'i (叔齊) did not keep the former wicke nesses of men in mind, and hence the resentments directed towards them were few."

CHAPTER XXIII.

The Master said, "Who says of Wei-shang Kao (微生高) that he is upright? One begged some vinegar of him, and he begged it of a neighbour and gave it to the man."

CHAPTER XXIV.

The Master said, "Fine words, an insinuating appearance, and excessive respect;—Tsuo Ch'iu-ming (左丘明) was ashamed of them. I also am ashamed of them. To conceal resentment against a person, and appear friendly with him;—Tsuo Ch'iu-ming (左丘明) was ashamed of such conduct. I also am ashamed of it."

CHAPTER XXV.

1. Yen Yüan (顏淵) and Chi Lu (季路) being by his side, the Master said to them, "Come, let each of you tell his wishes."

2. Tsŭ-lu (子路) said, "I should like, having chariots and horses, and light fur dresses, to share them with my friends, and though they should spoil them, I would

not be displeased."

3. Yen Yüan (顏淵) said, "I should like not to boast of my excellence, nor to make a display of my meritorious deeds."

4. Tsŭ-lu (子路) then said, "I should like, sir, to hear your wishes." The Master said, "They are, in regard to the aged, to give them rest; in regard to friends, to show them sincerity; in regard to the young, to treat them tenderly."

CHAPTER XXVI.

The Master said, "It is all over! I have not yet seen one who could perceive his faults, and inwardly accuse himself."

CHAPTER XXVII.

The Master said, "In a hamlet of ten families, there may be found one honourable and sincere as I am, but not so fond of learning."

BOOK VI.

CHAPTER I.

1. The Master said, "There is Yung (雍)!—He might occupy the place of a prince."

2. Chung-kung (仲弓) asked about Tsŭ-sang Po-tsŭ (子桑伯子). The Master said, "He may pass. He does not mind small matters."

3. Ch..ng-kung (仲弓) said, "If a man cherish in himself a reverential feeling of the necessity of attention to business, though he may be easy in small matters in his government of the people, that may be allowed. But if he cherish in himself that easy feeling, and also carry it out in his practice, is not such an easy mode of procedure excessive?"

4. The Master said, "Yung (雍)'s words are right."

CHAPTER II.

1. The duke Ai (哀) asked which of the disciples loved to learn.

2. Confucius replied to him, "There was Yen Hui (顏回); HE loved to learn. He did not transfer his anger; he did not repeat a fault. Unfortunately, his appointed time was short and he died; and now there

is not such another. I have not yet heard of any one who loves to learn as he did."

CHAPTER III.

1. Tsŭ-hua (子華) being employed on a mission to Ch'i (齊), the disciple Jan (冉) requested grain for his mother. The Master said, "Give her a *fŭ* (釜)." Yen (顏) requested more. "Give her a *yu* (庾)," said the Master. Yen (顏) gave her five *ping* (秉).

2. The Master said, "When Ch'ĭ (赤) was proceeding to Ch'i (齊), he had fat horses to his carriage, and wore light furs. I have heard that a superior man helps the distressed, but does not add to the wealth of the rich."

3. Yüan Sŭ (原思) being made governor of his town by the Master, he gave him nine hundred measures of grain, but Sŭ (思) declined them.

4. The Master said, "Do not decline them. May you not give them away in the neighbourhoods, hamlets, towns, and villages?"

CHAPTER IV.

The Master, speaking of Chung-kung (仲弓), said, "If the calf of a brindled cow be red and horned, although men may not wish to use it, would the spirits of the mountains and rivers put it aside?"

CHAPTER V.

The Master said, "Such was Hui (回) that for three

months there would be nothing in his mind contrary to perfect virtue. The others may attain to this on some days or in some months, but nothing more."

CHAPTER VI.

Chi K'ang (季康) asked about Chung-yu (仲由), whether he was fit to be employed as an officer of government. The Master said, "Yu (由) is a man of decision; what difficulty would he find in being an officer of government?" K'ang (康) asked, "Is Ts'ŭ (賜) fit to be employed as an officer of government?" and was answered, "Ts'ŭ (賜) is a man of intelligence; what difficulty would he find in being an officer of government?" And to the same question about Ch'iu (求) the Master gave the same reply, saying, "Ch'iu (求) is a man of various ability."

CHAPTER VII.

The chief of the Chi (季) family sent to ask Min Tsŭ-ch'ien (閔子騫) to be governor of Pi (費). Min Tsŭ-ch'ien (閔子騫) said, "Decline the offer for me politely. If any one come again to me with a second invitation, I shall be obliged to go and live on the banks of the Wən (汶)."

CHAPTER VIII.

Po-niu (伯牛) being ill, the Master went to ask for him. He took hold of his hand through the window, and said, "It is killing him. It is the appointment of

Heaven, alas! That such a man should have such a sickness! That such a man should have such a sickness!"

CHAPTER IX.

The Master said, "Admirable indeed was the virtue of Hui (回)! With a single bamboo dish of rice, a single gourd dish of drink, and living in his mean narrow lane, while others could not have endured the distress, he did not allow his joy to be affected by it. Admirable indeed was the virtue of Hui (回)!"

CHAPTER X.

Jan Ch'iu (冉求) said, "It is not that I do not delight in your doctrines, but my strength is insufficient." The Master said, "Those whose strength is insufficient give over in the middle of the way, but now you limit yourself."

CHAPTER XI.

The Master said to Tsŭ-hsia (子夏), "Do you be a scholar after the style of the superior man, and not after that of the mean man."

CHAPTER XII.

Tsŭ-yu (子游) being governor of Wu-ch'əng (武城), the Master said to him, "Have you got good men there?" He answered, "There is Tan-t'ai Mie-ming (澹臺滅明), who never in walking takes a short cut, and never comes to my office, excepting on public business."

CHAPTER XIII.

The Master said, "Mang Chi-fan (孟之反) does not boast of his merit. Being in the rear on an occasion of flight, when they were about to enter the gate, he whipped up his horse, saying, "It is not that I dare to be last. My horse would not advance."

CHAPTER XIV.

The Master said, "Without the specious speech of the litanist T'uo (鮀) and the beauty of the prince Chao (朝) of Sung (宋), it is difficult to escape in the present age."

CHAPTER XV.

The Master said, "Who can go out but by the door? How is it that men will not walk according to these ways?"

CHAPTER XVI.

The Master said, "Where the solid qualities are in excess of accomplishments, we have rusticity; where the accomplishments are in excess of the solid qualities, we have the manners of a clerk. When the acco plishments and solid qualities are equally blended, we then have the man of virtue."

CHAPTER XVII.

The Master said, "Man is born for uprightness. If a man lose his uprightness, and yet live, his escape from death is the effect of mere good fortune."

CHAPTER XVIII.

The Master said, "They who know the truth are not equal to those who love it, and they who love it are not equal to those who delig t in it."

CHAPTER XIX.

The Master said, "To those whose talents are above mediocrity, the highest subjects may be announced. To those who are below mediocrity, the highest subjects may not be announced."

CHAPTER XX.

Fan Ch'i (樊遲) asked what constituted wisdom. The Master said, "To give one's self earnestly to the duties due to men, and, while respecting spiritual beings, to keep aloof from them, may be called wisdom." He asked about perfect virtue. The Master said, "The man of virtue makes the difficulty to beovercome his first business, and success only a subsequent consideration;—this may be called perfect virtue."

CHAPTER XXI.

The Master said, "The wise find pleasure in water; the virtuous find pleasure in hills. The wise are active; the virtuous are tranquil. The wise are joyful; the virtuous are long-lived."

CHAPTER XXII.

The Master said, "Ch'i (齊), by one change, would come to the State of Lu (魯). Lu (魯), by one change,

would come to a State where true principles predominated."

CHAPTER XXIII.

The Master said, "A cornered vessel without corners —A strange cornered vessel! A strange cornered vessel!"

CHAPTER XXIV.

Tsai Wo (宰我) asked, saying, "A benevolent man, though it be told him,—'There is a man in the well,' will go in after him, I suppose." Confucious said, "Why should he do so?" A superior man may be made to go to the well, but he cannot be made to go down into it. He may be imposed upon, but he cannot be befooled."

CHAPTER XXV.

The Master said, "The superior man, extensively studying all learning, and keeping himself under the restraint of the rules of propriety, may thus likewise not overstep what is right."

CHAPTER XXVI.

The Master having visited Nan-tsŭ (南子), Tsŭ-lu (子路) was displeased, on which the Master swore, saying, "Wherein I have done improperly, may Heaven reject me! may Heaven reject me!

CHAPTER XXVII.

The Master said, "Perfect is the virtue which is

according to the Constant Mean! Rare for a long time has been its practice among the people."

CHAPTER XXVIII.

1. Tsŭ-kung (子貢) said, "Suppose the case of a man extensively conferring benefits on the people, and able to assist all, what would you say of him? Might he be called perfectly virtuous?" The Master said, "Why speak only of virtue in connection with him? Must he not have the qualities of a sage? Even Yao (堯) and Shun (舜) were still solicitous about this.

2. "Now the man of perfect virtue, wishing to be established himself, seeks also to establish others; wishing to be enlarged himself, he seeks also to enlarge others.

3. "To be able to judge of others by what is nigh in ourselves;—this may be called the art of virtue."

BOOK VII.

CHAPTER I.

The Master said, "A transmitter and not a maker, believing in and loving the ancients, I venture to compare myself with our old P'əng (彭)."

CHAPTER II.

The Master said, "The silent treasuring up of knowledge; learning without satiety; and instructing others without being wearied :—which one of these things belongs to me?"

CHAPTER III.

The Master said, "The leaving virtue without proper cultivation; the not thoroughly discussing what is learned; not being able to move towards righteousness of which a knowledge is gained; and not being able to change what is not good :—these are the things which occasion me solicitude."

CHAPTER IV.

When the Master was unoccupied with business, his manner was easy, and he looked pleased.

CHAPTER V.

The Master said, "Extreme is my decay. For a long

time, I have not dreamed, as I was wont to do, that I saw the duke of Chou (周)."

CHAPTER VI.

1. The Master said, "Let the will be set on the path of duty.

2. "Let every attainment in what is good be firmly grasped.

3. "Let perfect virtue be accorded with.

4. "Let relaxation and enjoyment be found in the polite arts."

CHAPTER VII.

The Master said, "From the man bringing his bundle of dried flesh for my teaching upwards, I have never refused instruction to any one."

CHAPTER VIII.

The Master said, "I do not open up the truth to one who is not eager to get knowledge, nor help out any one who is not anxious to explain himself. When I have presented one corner of a subject to any one, and he cannot from it learn the other three, I do not repeat my lesson."

CHAPTER IX.

1. When the Master was eating by the side of a mourner, he never ate to the full.

2. He did not sing on the same day in which he had been weeping.

CHAPTER X.

1. The Master said to Yen Yüan (顏淵), "When called to office, to undertake its duties; when not so called, to lie retired;—it is only I and you who have attained to this."

2. Tsŭ-lu (子路) said, "If you had the conduct of the armies of a great State, whom would you have to act with you?"

3. The Master said, "I would not have him to act with me, who will unarmed attack a tiger, or cross a river without a boat, dying without any regret. My associate must be the man who proceeds to action full of solicitude, who is fond of adjusting his plans, and then carries them into execution."

CHAPTER XI.

The Master said, "If the search for riches is sure to be successful, though I should become a groom with whip in hand to get them, I will do so. As the search may not be successful, I will follow after that which I love."

CHAPTER XII.

The things in reference to which the Master exercised the greatest caution were—fasting, war, and sickness.

CHAPETR XIII.

When the Master was in Ch'i (齊), he heard the Shao (韶), and for three months did not know the taste of flesh. "I did not think," he said, "that music could

have been made so excellent as this."

CHAPTER XIV.

1. Jan Yu (冉有) said, "Is our Master for the ruler of Wei (衛)?" Tsŭ-kung (子貢) said, "Oh! I will ask him."

2. He went in accordingly, and said, "What sort of men were Po-i (伯夷) and Shu-ch'i (叔齊)?" "They were ancient worthies," said the Master "Did they have any repinings because of their course?" The Master again replied, "They sought to act virtuously, and they did so; what was there for them to repine about?" On this, Tsŭ-kuug (子貢) went out and said, "Our Master is not for him."

CHAPTER XV.

The Master said, "With coarse rice to eat, with water to drink, and my bended arm for a pillow;—I have still joy in the midst of these things. Riches and honours acquired by unrighteousness are to me as a floating cloud."

CHAPTER XVI.

The Master said, "If some years were added to my life, I would give fifty to the study of the I (易), and then I might come to be without great faults.

CHAPTER XVII.

The Master's frequent themes of discourse were— the Odes, the History, and the maintenance of the Rules of

Propriety. On all these he frequently discoursed.

CHAPTER XVIII.

1. The Duke of Shə (葉) asked Tsŭ-lu (子路) about Confucius, and Tsŭ-lu (子路) did not answer him.

2. The Master said, "Why did you not say to him, —He is simply a man, who in his eager pursuit (of knowledge) forgets his food, who in the joy of its attainment forgets his sorrows, and who does not perceive that old age is coming on?"

CHAPTER XIX.

The Master said, "I am not one who was born in the possession of knowledge; I am one who is fond of antiquity, and earnest in seeking it there."

CHAPTER XX.

The subjects on which the Master did not talk, were —extraordinary things, feats of strength, disorder, and spiritual beings.

CHAPTER XXI.

The Master said, "When I walk along with two others, they may serve me as my teachers. I will select their good qualities and follow them, their bad qualities and avoid them."

CHAPTER XXII.

The Master said, "Heaven produced the virtue that is in me. Huan T'ui (桓魋)—what can he do to me?"

CHAPTER XXIII.

The Master said, "Do you think, my disciples, that I have any concealments?" I conceal nothing from you. There is nothing which I do that is not shown to you, my disciples;—that is my way."

CHAPTER XXIV.

There were four things which the Master taught,—letters, ethics, devotion of soul, and truthfulness.

CHAPTER XXV.

1. The Master said, "A sage it is not mine to see; could I see a man of real talent and virtue, that would satisfy me."

2. The Master said, "A good man it is not mine to see; could I see a man possessed of constancy, that would satisfy me.

3. "Having not and yet affecting to have, empty and yet affecting to be full, straitened and yet affecting to be at ease:—it is difficult with such characteristics to have constancy."

CHAPTER XXVI.

The Master angled,—but did not use a net. He shot,—but not at birds perching.

CHAPTER XXVII.

The Master said, "There may be those who act without knowing why. I do not do so. Hearing much and selecting what is good and following it; seeing much

and keeping it in memory :—this is the second style of knowledge."

CHAPTER XXVIII.

1. It was difficult to talk (profitably and reputably) with the people of Hu-hsiang (互鄉), and a lad of that place having had an interview with the Master, the disciples doubted.

2. The Master said, "I admit people's approach to me without committing myself as to what they may do when they have retired. Why must one be so severe?" If a man purify himself to wait upon me, I receive him so purified, without guaranteeing his past conduct."

CHAPTER XXIX.

The Master said, "Is virtue a thing remote?" I wish to be virtuous, and lo! virtue is at hand."

CHAPTER XXX.

1. The minister of crime of Ch'ən (陳) asked whether the duke Chao (昭) knew propriety, and Confucius said, "He knew propriety."

2. Confucius having retired, the minister bowed to Wu-ma Ch'i (巫馬期) to come forward, and said, "I have heard that the superior man is not a partisan. May the superior man be a partisan also? The prince married a daughter of the house of Wu (吳), of the same surname with himself, and called her,—'The elder Tsŭ (子) of Wu (吳).' If the prince knew propriety,

who does not know it?"

3. Wu-ma Ch'i (巫馬期) reported these remarks, and the Master said, "I am fortunate! If I have any errors, people are sure to know them."

CHAPTER XXXI.

When the Master was in company with a person who was singing, if he sang well, he would make him repeat the song, while he accompanied it with his own voice.

CHAPTER XXXII.

The Master said, "In letters I am perhaps equal to other men, but the character of the superior man, carrying out in his conduct what he professes, is what I have not yet attained to."

CHAPTER XXXIII.

The Master said, "The sage and the man of perfect virtue;—how dare I rank myself with them? It may simply be said of me, that I strive to become such without satiety, and teach others without weariness." Kung-hsi Hua (公西華) said, "This is just what we, the disciples, cannot imitate you in."

CHAPTER XXXIV.

The Master being very sick, Tsŭ-lu (子路) asked leave to pray for him. He said, "May such a thing be done?" Tsŭ-lu (子路) replied, "It may. In the Eulogies it is said, 'Prayer has been made for thee to the spirits of the upper and lower worlds'" The Master

said, "My praying has been for a long time."

CHAPTER XXXV.

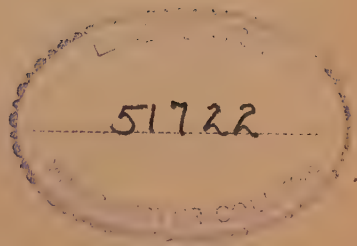
The Master said, "Extravagance leads to insubordination, and parsimony to meanness. It is better to be mean than to be insubordinate."

CHAPTER XXXVI.

The Master said, "The superior man is satisfied and composed; the mean man is always full of distress."

CHAPTER XXXVII.

The Master was mild, and yet dignified; majestic, and yet not fierce; respectful, and yet easy.


51722

BOOK VIII.

CHAPTER I.

The Master said, "T'ai-po (泰伯) may be said to have reached the highest point of virtuous action. Thrice he declined the kingdom, and the people in ignorance of his motives could not express their approbation of his conduct."

CHAPTER II.

1. The Master said, "Respectfulness, without the rules of propriety, becomes laborious bustle; carefulness, without the rules of propriety, becomes timidity; boldness, without the rules of propriety, becomes insubordination; straightforwardness, without the rules of propriety, becomes rudeness.

2. "When those who are in high stations perform well all their duties to their relations, the people are aroused to virtue. When old friends are not neglected by them, the people are preserved from meanness."

CHAPTER III.

The philosopher Tsəng (曾) being ill, he called to him the disciples of his school, and said, "Uncover my feet, uncover my hands. It is said in the Book of Poetry, 'We

should be apprehensive and cautious, as if on the brink of a deep gulf, as if treading on thin ice,' and so have I been. Now and hereafter, I know my escape from all injury to my person. O ye, my little children."

CHAPTER IV.

1. The philosopher Tsəng (曾) being ill, Məng Ching (孟敬) went to ask how he was.

2. Tsəng (曾) said to him, "When a bird is about to die, its notes are mournful; when a man is about to die, his words are good.

3. "There are three principles of conduct which the man of high rank should consider specially important: that in his deportment and mannner he keep from violence and heedlessness; that in regulating his countenance he keep near to sincerity; and that in his words and tones he keep far from lowness and impropriety. As to such matters as attending to the sacrificial vessels, there are the proper officers for them."

CHAPTER V.

The philosopher Tsəng (曾) said, "Gifted with ability, and yet putting questions to those who were not so; possessed of much, and yet putting questions to those possessed of little; having, as though he had not; full, and yet counting himself as empty; offended against, and yet entering into no altercation: formerly I had a friend who pursued this style of conduct."

CHAPTER VI.

The philosopher Tsəng (曾) said, "Suppose that there is an individual who can be entrusted with the charge of a young orphan prince, and can be commissioned with authority over a State of a hundred li (里), and whom no emergency however great can drive from his principles:—is such a man a superior man? He is a superior man indeed."

CHAPTER VII.

1. The philosopher Tsəng (曾) said, "The officer may not be without breadth of mind and vigorous endurance. His burden is heavy and his course is long.

2. "Perfect virtue is the burden which he considers it is his to sustain;—is it not heavy? Only with death does his course stop;—is it not long?"

CHAPTER VIII.

1. The Master said, "It is by the Odes that the mind is aroused.

2. "It is by the Rules of Propriety that the character is established.

3. "It is from Music that the finish is received."

CHAPTER IX.

The Master said, "The people may be made to follow a path of action, but they may not be made to understand it."

CHAPTER X.

The Master said, "The man who is fond of daring and is dissatisfied with poverty, will proceed to insubordination. So will the man who is not virtuous, when you carry your dislike of him to an extreme."

CHAPTER XI.

The Master said, "Though a man have abilities as admirable as those of the duke of Chou (周), yet if he be proud and niggardly, those other things are really not worth being looked at."

CHAPTER XII.

The Master said, "It is not easy to find a man who has learned for three years without coming to be good."

CHAPTER XIII.

1. The Master said, "With sincere faith he unites the love of learning; holding firm to death, he is perfecting the excellence of his course.

2. "Such a one will not enter a tottering State, nor dwell in a disorganized one. When right principles of government prevail in the kingdom, he will show himself; when they are prostrated, he will keep concealed.

3. "When a country is well governed, poverty and a mean condition are things to be ashamed of. When a country is ill governed, riches and honour are things to be ashamed of."

CHAPTER XIV.

The Master said, "He who is not in any particular

office has nothing to do with plans for the administration of its duties."

CHAPTER XV.

The Master said, "When the music master Chĭ (摯) first entered on his office, the finish of the Kuan Chü (關雎) was magnificent;—how it filled the ears!"

CHAPTER XVI.

The Master said, "Ardent and yet not upright, stupid and yet not attentive; simple and yet not sincere:—such persons I do not understand."

CHAPTER XVII.

The Master said, "Learn as if you could not reach your object, and were always fearing also lest you should lose it."

CHAPTER XVIII.

The Master said, "How majestic was the manner in which Shun (舜) and Yü (禹) held possession of the empire, as if it were nothing to them!"

CHAPTER XIX.

1. The Master said, "Great indeed was Yao (堯) as a sovereign! How majestic was he! It is only Heaven that is grand, and only Yao (堯) corresponded to it. How vast was his virtue! The people could find no name for it.

2. "How majestic was he in the works which he accomplished! How glorious in the elegant regulations

which he instituted!"

CHAPTER XX.

1. Shun (舜) had five ministers, and the empire was well governed.

2. King Wu (武) said, "I have ten able ministers."

3. Confucius said, "Is not the saying that talents are difficult to find, true? Only when the dynasties of T'ang (唐) and Yü (虞) met, were they more abundant than in this of Chou (周), yet there was a woman among them. The able ministers were no more than nine men.

4. "King Wən (文) possessed two of the three parts of the empire, and with those he served the dynasty of Yin (殷). The virtue of the house of Chou (周) may be said to have reached the highest point indeed."

CHAPTER XXI.

The Master said, "I can find no flaw in the character of Yü (禹). He used himself coarse food and drink, but displayed the utmost filial piety towards the spirits. His ordinary garments were poor, but he displayed the utmost elegance in his sacrificial cap and apron. He lived in a low, mean house, but expended all his strength on the ditches and water channels. I can find nothing like a flaw in Yü (禹)."

BOOK IX.

CHAPTER I.

The subjects of which the Master seldom spoke were —profitableness, and also the appointments of Heaven, and perfect virtue.

CHAPTER II.

1. A man of the village of Ta-hsiang (達巷) said, "Great indeed is the philosopher K'ung (孔)! His learning is extensive, and yet he does not render his name famous by any particular hing."

2. The Master heard the observation, and said to his disciples, "What shall I practise? Shall I practise charioteering, or shall I practise archery? I will practise charioteering."

CHAPTER III.

1. The Master said, "The linen cap is that prescribed by the rules of ceremony, but now a silk one is worn. It is economical, and I follow the common prac ice.

2. "The rules of ceremony prescribe the bowing below the hall, but now the practice is to bow only after ascending it. That is arrogant. I con inue to bow below the hall, though I oppose the common practice."

CHAPTER IV.

There were four things from which the Master was entirely free. He had no foregone conclusions, no arbitrary predeterminations, no obstinacy, and no egoism.

CHAPTER V.

1. The Master was put in fear in K'uang (匡).

2. He said, "After the death of King Wən (文), was not the cause of truth lodged here in me?

3. "If Heaven had wished to let this cause of truth perish, then I, a future mortal, should not have got such a relation to that cause. While Heaven does not let the cause of truth perish, what can the people of K'uang (匡) do to me?"

CHAPTER VI.

1. A high officer asked Tsŭ-kung (子貢), saying, "May we not say that your Master is a sage? How various is his ability!"

2. Tsŭ-kung (子貢) said, "Certainly Heaven has endowed him unlimitedly. He is about a sage. And, moreover, his ability is various."

3. The Master heard of the conversation and said, "Does the high officer know me? When I was young, my condition was low, and therefore I acquired my ability in many things, but they were mean matters. Must the superior man have such variety of ability? He does not need variety of ability."

4. Lao (牢) said, "The Master said, 'Having no official employment, I acquired many arts.'"

CHAPTER VII.

The Master said, "Am I indeed possessed of knowledge? I am not knowing. But if a mean person, who appears quite empty-like, ask anything of me, I set it forth from one end to the other, and exhaust it."

CHAPTER VIII.

The Master said, "The Fêng (鳳) bird does not come; the river sends forth no map:—it is all over with me!"

CHAPTER IX.

When the Master saw a person in a mourning dress, or any one with the cap and upper and lower garments of full dress, or a blind person, on observing them approaching, though they were younger than himself, he would rise up, and if he had to pass by them, he would do so hastily.

CHAPTER X.

1. Yen Yüan (顏淵), in admiration of the Master's doctrines, sighed and said, "I looked up to them, and they seemed to become more high; I tried to penetrate them, and they seemed to become more firm; I looked at them before me, and suddenly they seemed to be behind.

2. "The Master, by orderly method, skillfully leads men on. He enlarged my mind with learning, and

taught me the restraints of propriety.

3. "When I wish to give over the study of his doctrines, I cannot do so, and having exerted all my ability, there seems something to stand right up before me; but though I wish to follow and lay hold of it, I really find no way to do so."

CHAPTER XI.

1. The Master being very ill, Tsŭ-lu (子路) wished the disciples to act as ministers to him.

2. During a remission of his illness, he said, "Long has the conduct of Yu (由) been deceitful! By pretending to have ministers when I have them not, whom should I impose upon? Should I impose upon Heaven?

3. "Moreover, than that I should die in the hands of ministers, is it not better that I should die in the hands of you, my disciples? And though I may not get a great burial, shall I die upon the road?"

CHAPTER XII.

Tsŭ-kung (子貢) said, "There is a beautiful gem here. Should I lay it up in a case and keep it? or should I seek for a good price and sell it?" The Master said, "Sell it! Sell it! But I would wait for one to offer the price."

CHAPTER XIII.

1. The Master was wishing to go and live among the nine wild tribes of the east.

2. Some one said, "They are rude. How can you do such a thing?" The Master said, "If a superior man dwelt among them, what rudeness would there be?"

CHAPTER XIV.

The Master said, "I returned from Wei (衛) to Lu (魯), and then the music was reformed, and the pieces in the Royal songs and Praise songs all found their proper places."

CHAPTER XV.

The Master said, "Abroad, to serve the high ministers and nobles; at home, to serve one's father and elder brothers; in all duties to the dead, not to dare not to exert one's self; and not to be overcome of wine;—which one of these things do I attain to?"

CHAPTER XVI.

The Master standing by a stream, said, "It passes on just like this, not ceasing day or night!"

CHAPTER XVII.

The Master said, "I have not seen one who loves virtue as he loves beauty."

CHAPTER XVIII.

The Marter said, "The prosecution of learning may be compared to what may happen in raising a mound. If there want but one basket of earth to complete the work, and I stop, the stopping is my own work. It may be compared to throwing down the earth on the level

ground. Though but one basketful is thrown at a time, the advancing with it is my own going forward.

CHAPTER XIX.

The Master said, "Never flagging when I set forth anything to him;—ah! that is Hui (回)."

CHAPTER XX.

The Master said of Yen Yüan (顏淵), "Alas! I saw his constant advance. I never saw him stop in his progress."

CHAPTER XXI.

The Master said, "There are cases in which the blade springs, but the plant does not go on to flower! There are cases where it flowers, but no fruit is subsequently produced!"

CHAPTER XXII.

The Master said, "A youth is to be regarded with respect. How do we know that his future will not be equal to our present? If he reach the age of forty or fifty, and has not made himself heard of, then indeed he will not be worth being regarded with respect."

CHAPTER XXIII.

The Master said, "Can men refuse to assent to the words of strict admonition? But it is reforming the conduct because of them which is valuable. Can men refuse to be pleased with words of gentle advice? But it is unfolding their aim which is valuable. If a man be

pleased with these words, but does not unfold their aim, and assents to those, but does not reform his conduct, I can really do nothing with him."

CHAPTER XXIV.

The Master said, "Hold faithfulness and sincerity as first principles. Have no friends not equal to yourself. When you have faults, do not fear to abandon them."

CHAPTER XXV.

The Master said, "The commander of the forces of a large State may be carried off, but the will of even a common man cannot be taken from him."

CHAPTER XXVI.

1. The Master said, "Dressed himself in a tattered robe quilted with hemp, yet standing by the the side of men dressed in furs, and not ashamed;—ah! it is Yu (由) who is equal to this!

2. "'He dislikes none, he covets nothing;—what can he do but what is good?'"

3. Tsŭ-lu (子路) kept continually repeating these words of the ode, when the Master said, "Those things are by no means sufficient to constitute (perfect) excellence."

CHAPTER XXVII.

The Master said, "When the year becomes cold, then we know how the pine and the cypress are the last to lose their leaves."

CHAPTER XXVIII.

The Master said, "The wise are free from perplexities; the virtuous from anxiety; and the bold from fear."

CHAPTER XXIX.

The Master said, "There are some with whom we may study in common, but we shall find them unable to go along with us to principles. Perhaps we may go on with them to principles, but we shall find them unable to get established in those along with us. Or if we may get so established along with them, we shall find them unable to weigh occurring events along with us."

CHAPTER XXX.

1. 'How the flowers of the aspen-plum flutter and turn! Do I not think of you? But your house is distant.'

2. The Master said, "It is the want of thought about it. How is it distant?"

BOOK X.

CHAPTER I.

1. Confucius, in his village, looked simple and sincere, and as if he were not able to speak.

2. When he was in the prince's ancestorial temple, or in the court, he spoke minutely on every point, but cautiously.

CHAPTER II.

1. When he was waiting at court, in speaking with the great officers of the lower grade, he spoke freely, but in a straightforward manner; in speaking with those of the higher grade, he did so blandly, but precisely.

2. When the ruler was present, his manner displayed respectful uneasiness; it was grave, but self-possessed.

CHAPTER III.

1. When the prince called him to employ him in the reception of a visitor, his countenance appeared to change, and his legs to move forward with difficulty.

2. He inclined himself to the other officers among whom he stood, moving his left or right arm, as their position required, but keeping the skirts of his robe before and behind evenly adjusted.

3. He hastened forward, with his arms like the wings of a bird.

4. When the guest had retired, he would report to the prince, "The visitor is not turning round any more."

CHAPTER IV.

1. When he entered the palace gate, he seemed to bend his body, as if it were not sufficient to admit him.

2. When he was standing, he did not occupy the middle of the gate-way; when he passed in or out, he did not tread upon the threshold.

3. When he was passing the vacant place of the prince, his countenance appeared to change, and his legs to bend under him, and his words came as if he hardly had breath to utter them.

4. He ascended the reception hall, holding up his robe with both his hands, and his body bent; holding in his breath also, as if he dared not breathe.

5. When he came out from the audience, as soon as he had descended one step, he began to relax his countenance, and had a satisfied look. When he had got to the bottom of the steps, he advanced rapidly to his place, with his arms like wings, and on occupying it, his manner still showed respectful uneasiness.

CHAPTER V.

1. When he was carrying the scepter of his ruler, he seemed to bend his body, as if he were not able to bear

its weight. He did not hold it higher than the position of the hands in making a bow, nor lower than their position in giving anything to another. His countenance seemed to change, and look apprehensive, and he dragged his feet along as if they were held by something to the ground.

2. In presenting the presents with which he was charged, he wore a placid appearance.

3. At his private audience, he looked highly pleased.

CHAPTER VI.

1. The superior man did not use a deep purple, or a puce colour, in the ornaments of his dress.

2. Even in his undress, he did not wear anything of a red or reddish colour.

3. In warm weather, he had a single garment either of coarse or fine texture, but he wore it displayed over an inner garment.

4. Over lamb's fur he wore a garment of black; over fawn's fur one of white; and over fox's fur one of yellow.

5. The fur robe of his undress was long, with the right sleeve short.

6. He required his sleeping dress to be half as long again as his body.

7. When staying at home, he used thick furs of the fox or the badger.

8. When he put off mourning, he wore all the appendages of the girdle.

9. His under-garment, except when it was required to be of the curtain shape, was made of silk cut narrow above and wide below.

10. He did not wear lamb's fur or a black cap, on a visit of condolence.

11. On the first day of the month he put on his court robes, and presented himself at court.

CHAPTER VII.

1. When fasting, he thought it necessary to have his clothes brightly clean and made of linen cloth.

2. When fasting, he thought it necessary to change his food, and also to change the place where he commonly sat in the apartment.

CHAPTER VIII.

1. He did not dislike to have his rice finely cleaned, nor to have his minced meat cut quite small.

2. He did not eat rice which had been injured by heat or damp and turned sour, nor fish or flesh which was gone. He did not eat what was discoloured, or what was of a bad flavour, nor anything which was ill-cooked, or was not in season.

3. He did not eat meat which was not cut properly, nor what was served without its proper sauce.

4. Though there might be a large quantity of meat,

he would not allow what he took to exceed the due proportion for the rice. It was only in wine that he laid down no limit for himself, but he did not allow himself to be confused by it.

5. He did not partake of wine and dried meat bought in the market.

6. He was never without ginger when he ate.

7. He did not eat much.

8. When he had been assisting at the prince's sacrifice, he did not keep the flesh which he received overnight. The flesh of his family sacrifice he did not keep over three days. If kept over three days, people could not eat it.

9. When eating, he did not converse. When in bed, he did not speak.

10. Although his food might be coarse rice and vegetable soup, he would offer a little of it in sacrifice with a grave, respectful air.

CHAPTER IX.

If his mat was not straight, he did not sit on it.

CHAPTER X.

1. When the villagers were drinking together, on those who carried staffs going out, he went out immediately after.

2. When the villagers were going through their ceremonies to drive away pestilential influences, he put on

his court robes and stood on the eastern steps.

CHAPTER XI.

1. When he was sending complimentary inquiries to any one in another State, he bowed twice as he escorted the messenger away.

2. Chi K'ang (季康) having sent him a present of physic, he bowed and received it, saying, "I do not know it. I dare not taste it."

CHAPTER XII.

The stable being burned down, when he was at court, on his return he said, "Has any man been hurt?" He did not ask about the horses.

CHAPTER XIII.

1. When the prince sent him a gift of cooked meat, he would adjust his mat, first taste it, and then give it away to others. When the prince sent him a gift of undressed meat, he would have it cooked, and offer it to the spirits of his ancestors. When the prince sent him a gift of a living animal, he would keep it alive.

2. When he was in attendance on the prince and joining in the entertainment, the prince only sacrificed. He first tasted everything.

3. When he was ill and the prince came to visit him, he had his head to the east, made his court robes be spread over him, and drew his girdle across them.

4. When the prince's order called him, without wait-

ing for his carriage to be yoked, he went at once.

CHAPTER XIV.

When he entered the ancestral temple of the State, he asked about everything.

CHAPTER XV.

1. When any of his friends died, if he had no relations who could be depended on for the necessary offices, he would say, "I will bury him."

2. When a friend sent him a present, though it might be a carriage and horses, he did not bow.

3. The only present for which he bowed was that of the flesh of sacrifice.

CHAPTER XVI.

1. In bed, he did not lie like a corpse. At home, he did not put on any formal deportment.

2. When he saw any one in a mourning dress, though it might be an acquaintance, he would change countenance; when he saw any one wearing the cap of full dress, or a blind person, though he might be in his undress, he would salute them in a ceremonious manner.

3. To any person in mourning he bowed forward to the crossbar of his carriage; he bowed in the same way to any one bearing the tables of population.

4. When he was at an entertainment where there was an abundance of provisions set before him, he would change countenance and rise up.

5. On a sudden clap of thunder, or a violent wind, he would change countenance.

CHAPTER XVII.

1. When he was about to mount his carriage, he would stand straight, holding the cord.

2. When he was in the carriage, he did not turn his head quite round, he did not talk hastily, he did not point with his hands.

CHAPTER XVIII.

1. Seeing the countenance, it instantly rises. It flies round, and by and by settles.

2. The Master said, "There is the hen-pheasant on the hill bridge. At its season! At its season!" Tsŭ-lu (子路) made a motion to it. Thrice it smelt him and then rose.

BOOK XI.

CHAPTER I.

1. The Master said, "The men of former times, in the matters of ceremonies and music, were rustics, it is said, while the men of these latter times, in ceremonies and music, are accomplished gentlemen.

2. "If I have occasion to use those things, I follow the men of former times."

CHAPTER II.

1. The Master said, "Of those who were with me in Ch'ən (陳) and Ts'ai (蔡), there are none to be found to enter my door."

2. Distinguished for their virtuous principles and practice, there were Yen Yüan (顏淵), Min Tsŭ-ch'ien (閔子騫), Jan Po-niu (冉伯牛), and Chung-kung (仲弓); for their ability in speech, Tsai Wo (宰我) and Tsŭ-kung (子貢); for their administrative talents, Jan Yu (冉有) and Chi Lu (季路); for their literary acquirements, Tsŭ-yu (子游) and Tsŭ-hsia (子夏).

CHAPTER III.

The Master said, "Hui (回) gives me no assistance. There is nothing that I say in which he does not de-

light."

CHAPTER IV.

The Master said, "Filial indeed is Min Tsŭ-ch'ien (閔子騫)! Other people say nothing of him different from the report of his parents and brothers."

CHAPTER V.

Nan Jung (南容) was frequently repeating the lines about a white sceptre-stone. Confucius gave him the daughter of his elder brother to wife.

CHAPTER VI.

Chi K'ang (季康) asked which of the disciples loved to learn. Confucius replied to him, "There was Yen Hui (顏回); he loved to learn. Unfortunately his appointed time was short, and he died. Now there is no one who loves to learn, as he did."

CHAPTER VII.

1. When Yen Yüan (顏淵) died, Yen Lu (顏路) begged the carriage of the Master to sell and get an outer shell for his son's coffin.

2. The Master said, "Every one calls his son his son, whether he has talents or has not talents. There was Li (鯉); when he died, he had a coffin but no outer shell. I would not walk on foot to get a shell for him, because, having followed in the rear of the great officers, it was not proper that I should walk on foot."

CHAPTER VIII.

When Yen Yüan (顏淵) died, the Master said, "Alas! Heaven is destroying me! Heaven is destroying me!"

CHAPTER IX.

1. When Yen Yüan (顏淵) died, the Master bewailed him exceedingly, and the disciples who were with him said, "Master, your grief is excessive!"

2. "Is it excessive?" said he.

3. "If I am not to mourn bitterly for this man, for whom should I mourn?"

CHAPTER X.

1. When Yen Yüan (顏淵) died, the disciples wished to give him a great funeral, and the Master said, "You may not do so."

2. The disciples did bury him in great style.

3. The Master said, "Hui (回) behaved towards me as his father. I have not been able to treat him as my son. The fault is not mine; it belongs to you, O disciples."

CHAPTER XI.

Chi Lu (季路) asked about serving the spirits of the dead. The Master said, "While you are not able to serve men, how can you serve their spirits?" Chi Lu (季路) added, "I venture to ask about death?" He was answered, "While you do not know life, how can you know about death?"

CHAPTER XII.

1. The disciple Min (閔) was standing by his side, looking bland and precise; Tsŭ-lu (子路), looking bold and soldierly; Jan Yu (冉有) and Tsŭ-kung (子貢), with a free and straightforward manner. The Master was pleased.

2. (He said), "Yu (由) there!—he will not die a natural death."

CHAPTER XIII.

1. Some parties in Lu (魯) were going to take down and rebuild the Long Treasury.

2. Min Tsŭ-ch'ien (閔子騫) said, "Suppose it were to be repaired after its old style;—why must it be altered and made anew?"

3. The Master said, "This man seldom speaks; when he does, he is sure to hit the point."

CHAPTER XIV.

1. The Master said, "What has the lute of Yu (由) to do in my door?"

2. The other disciples began not to respect Tsŭ-lu (子路). The Master said, "Yu (由) has ascended to the hall, though he has not yet passed into the inner apartments."

CHAPTFR XV.

1. Tsŭ-kung (子貢) asked which of the two, Shĭ (師) or Shang (商), was the superior. The Master said,

"Shĭ (師) goes beyond the due mean, and Shang (商) does not come up to it."

2. "Then," said Tsŭ-kung (子貢), "the superiority is with Shĭ (師), I suppose."

3. The Master said, "To go beyond is as wrong as to fall short."

CHAPTER XVI.

1. The head of the Chi (季) family was richer than the duke of Chou (周) had been, and yet Ch'iu (求) collected his imposts for him, and increased his wealth.

2. The Master said, "He is no disciple of mine. My little children, beat the drum and assail him."

CHAPTER XVII.

1. Ch'ai (柴) is simple.
2. Shən (參) is dull.
3. Shĭ (師) is specious.
4. Yu (由) is coarse.

CHAPTER XVIII.

1. The Master said, "There is Hui (回)! He has nearly attained to perfect virtue. He is often in want."

2. "Ts'ŭ (賜) does not acquiesce in the appointments of Heaven, and his goods are increased by him. Yet his judgments are often correct."

CHAPTER XIX.

Tsŭ-chang (子張) asked what were the characteristics of the GOOD man. The Master said, "He does not

tread in the footsteps of others, but, moreover, he does not enter the chamber of the sage."

CHAPTER XX.

The Master said, "If, because a man's discourse appears solid and sincere, we allow him to be a good man, is he really a superior man? or is his gravity only in appearance?"

CHAPTER XXI.

Tsŭ-lu (子路) asked whether he should immediately carry into practice what he heard. The Master said, "There are your father and elder brothers to be consulted;—why should you act on that principle of immediately carrying into practice what you hear?" Jan Yu (冉有) asked the same, whether he should immediately carry into practice what he heard, and the Master answered, "Immediately carry into practice what you hear." Kung-hsi Hua (公西華) said, "Yu (由) asked whether he should carry immediately into practice what he heard, and you said, 'There are your father and elder brothers to be consulted.' Ch'iu (求) asked whether he should immediately carry into practice what he heard, and you said, 'Carry it immediately into practice.' I, Ch'ĭ (赤), am perplexed, and venture to ask you for an explanation." The Master said, "Ch'iu (求) is retiring and slow; therefore, I urged him forward. Yu (由) has more than his own share of

energy; therefore, I kept him back."

CHAPTER XXII.

The Master was put in fear in K'uang (匡) and Yen Yüan (顏淵) fell behind. The Master, on his rejoining him, said, "I thought you had died." Hui (回) replied, "While you were alive, how should I presume to die?"

CHAPTER XXIII.

1. Chi Tsŭ-jan (季子然) asked whether Chung Yu (仲由) and Jan Ch'iu (冉求) could be called great ministers.

2. The Master said, "I thought you would ask about some extraordinary individuals, and you only ask about Yu (由) and Ch'iu (求)!

3. "What is called a great minister, is one who serves his prince according to what is right, and when he finds he cannot do so, retires.

4. "Now, as to Yu (由) and Ch'iu (求), they may be called ordinary ministers."

5. Tsŭ-jan (子然) said, "Then they will always follow their chief;—will they?"

6. The Master said, "In an act of parricide or regicide, they would not follow him."

CHAPTER XXIV.

1. Tsŭ-lu (子路) got Tsŭ-kao (子羔) appointed governor of Pi (費).

2. The Master said, "You are injuring a man's son."

3. Tsŭ-lu (子路) said, "There are (there) common people and officers; there are the altars of the spirits of the land and grain. Why must one read books before he can be considered to have learned?"

4. The Master said, "It is on this account that I hate your glib-tongued people."

CHAPTER XXV.

1. Tsŭ-lu (子路), Tsəng Hsi (曾哲), Jan Yu (冉有), and Kung-hsi Hua (公西華) were sitting by the Master.

2. He said to them, "Though I am a day or so older than you, do not think of that.

3. "From day to day you are saying, 'We are not known.' If some ruler were to know you, what would you like to do?"

4. Tsŭ-lu (子路) hastily and lightly replied, "Suppose the case of the State of ten thousand chariots; let it be straitened between other large States; let it be suffering from invading armies; and to this let there be added a famine in corn and in all vegetables;—if I were intrusted with the government of it, in three years' time I could make the people to be bold, and to recognize the rulers of righteous conduct." The Master smiled at him.

5. Turning to Jan Yu (冉有), he said, "Ch'iu (求), what are your wishes?" Ch'iu (求) replied, "Suppose

a State of sixty or seventy li (里) square, or one of fifty or sixty, and let me have the government of it; —in three years' time, I could make plenty to abound among the people. As to teaching them the principles of propriety, and music, I must wait for the rise of a superior man to do that."

6. "What are your wishes, Ch'ï (赤)," said the Master next to Kung-hsi Hua (公西華). Ch'ï (赤) replied, "I do not say that my ability extends to these things, but I should wish to learn them. At the services of the ancestral temple, and at the audiences of the princes with the sovereign, I should like, dressed n the dark square-made robe and the black linen cap, to act as a small assistant."

7. Last of all, the Master asked Tsəng Hsi (曾哲), "Tien (點), what are your wishes?" Tien (點), pausing as he was playing on his lute, while it was yet twanging, laid the instrument aside, and rose. "My wishes," he said, "are different from the cherished purposes of these three gentlemen." "What harm is there in that?" said the Master; "do you also, as well as they, speak out your wishes." Tien (點) then said, "In this, the last month of spring, with the dress of the season all complete, along with five or six young men who have assumed the cap, and six or seven boys, I would wash in the I (沂), enjoy the breeze among the rain altars,

and return home singing." The Master heaved a sigh and said, "I give my approval to Tien (點)."

8. The three others having gone out, Tsəng Hsi (曾晳) remained behind, and said, "What do you think of the words of these three friends?" The Master replied, "They simply told each one his wishes."

9. Hsi (晳) pursued, "Master, why did you smile at Yu (由)?"

10. He was answered, "The management of a State demands the rules of propriety. His words were not humble; therefore I smiled at him."

11. Hsi (晳) again said, "But was it not a State which Ch'iu (求) proposed for himself?" The reply was, "Yes; did you ever see a territory of sixty or seventy li (里) or one of fifty or sixty, which was not a State?"

12. Once more, Hsi (晳) inquired, "And was it not a State which Ch'ĭ (赤) proposed for himself?" The Master again replied, "Yes; who but princes have to do with ancestral temples, and with audiences but the sovereign?" If Ch'ĭ (赤) were to be a small assistant in these services, who could be a great one?"

BOOK XII.

CHAPTER I.

1. Yen Yüan (顏淵) asked about perfect virtue. The Master said, "To subdue one's self and return to propriety, is perfect virtue. If a man can for one day subdue himself and return to propriety, all under heaven will ascribe perfect virtue to him. Is the practice of perfect virtue from a man himself, or is it from others?"

2. Yen Yüan (顏淵) said, "I beg to ask the steps of that process." The Master replied, "Look not at what is the contrary to propriety; listen not to what is contrary to propriety; speak not what is contrary to propriety; make no movement which is contrary to propriety." Yen Yüan (顏淵) then said, "Though I am deficient in intelligence and vigour, I will make it my business to practise this lesson."

CHAPTER II.

Chung-kung (仲弓) asked about perfect virtue. The Master said, "It is, when you go abroad, to behave to every one as if you were receiving a great guest; to employ the people as if you were assisting at a great sacrifice; not to do to others as you would not wish

done to yourself; to have no murmuring against you in the country, and none in the family." Chung-kung (仲弓) said, "Though I am deficient in intelligence and vigour, I will make it my business to practise this lesson."

CHAPTER III.

1. Sŭ-ma Niu (司馬牛) asked about perfect virtue.

2. The Master said, "The man of perfect virtue is cautious and slow in his speech."

3. "Cautious and slow in his speech!" said Niu (牛);—"Is this what is meant by perfect virtue?" The Master said, "When a man feels the difficulty of doing, can he be other than cautious and slow in speaking?"

CHAPTER IV.

1. Sŭ-ma Niu (司馬牛) asked about the superior man. The Master said, "The superior man has neither anxiety nor fear."

2. "Being without anxiety or fear!" said Niu (牛);—"does this constitute what we call the superior man?"

3. The Master said, "When internal examination discovers nothing wrong, what is there to be anxious about, what is there to fear?"

CHAPTER V.

1. Sŭ-ma Niu (司馬牛), full of anxiety, said, "Other

men all have their brothers, I only have not."

2. Tsŭ-hsia (子夏) said to him, "There is the following saying which I have heard :—

3. "'Death and life have their determined appointment; riches and honours depend upon Heaven.'

4. "Let the superior man never fail reverentially to order his own conduct, and let him be respectful to others and observant of propriety :—then all within the four seas will be his brothers. What has the superior man to do with being distressed because he has no brothers?"

CHAPTER VI.

Tsŭ-chang (子張) asked what constituted intelligence. The Master said, "He with whom neither slander that gradually soaks into the mind, nor statements that startle like a wound in the flesh, are successful, may be called intelligent indeed. Yea, he with whom neither soaking slander, nor startling statements, are successful, may be called far-seeing."

CHAPTER VII.

1. Tsŭ-kung (子貢) asked about government. The Master said, "The requisites of government are that there be sufficiency of food, sufficiency of military equipment, and the confidence of the people in their ruler."

2. Tsŭ-kung (子貢) said, "If it cannot be helped, and one of these must be dispensed with, which of the

three should be foregone first?" "The military equipment," said the Master.

3. Tsŭ-kung (子貢) again asked, "If it cannot be helped, and one of the remaining two must be dispensed with, which of them should be foregone?" The Master answered, "Part with the food. From of old, death has been the lot of all men; but if the people have no faith in their rulers, there is no standing for the State."

CHAPTER VIII.

1. Chi Tsŭ-ch'əng (棘子成) said, "In a superior man it is only the substantial qualities which are wanted;—why should we seek for ornamental accomplishments?"

2. Tsŭ-kung (子貢) said, "Alas! Your words, sir, show you to be a superior man, but four horses cannot overtake the tongue.

3. "Ornament is as substance; substance is as ornament. The hide of a tiger or a leopard stripped of its hair, is like the hide of a dog or a goat stripped of its hair."

CHAPTER IX.

1. The duke Ai (哀) inquired of Yu Juo (有若), saying, "The year is one of scarcity, and the returns for expenditure are not sufficient;—what is to be done?"

2. Yu Juo (有若) replied to him, "Why not simply

tithe the people?"

3. "With two-tenths," said the duke, "I find them not enough;—how could I do with that system of one-tenth?"

4. Yu Juo (有若) answered, "If the people have plenty, their prince will not be left to want alone. If the people are in want, their prince cannot enjoy plenty alone."

CHAPTER X.

1. Tsŭ-chang (子張) having asked how virtue was to be exalted, and delusions to be discovered, the Master said, "Hold faithfulness and sincerity as first principles, and be moving continually to what is right;—this is the way to exalt one's virtue.

2. "You love a man and wish him to live; you hate him and wish him to die. Having wished him to live, you also wish him to die. This is a case of delusion.

3. "'It may not be on account of her being rich, yet you come to make a difference.'"

CHAPTER XI.

1. The duke Ching (景), of Ch'i (齊), asked Confucius about government.

2. Confucius replied, "There is government, when the prince is prince, and the minister is minister; when the father is father, and son is son."

3. "Good!" said the duke; "if, indeed, the prince

be not prince, the minister not minister, the father not father, and the son not son, although I have my revenue, can I enjoy it?"

CHAPTER XII.

1. The Master said, "Ah! it is Yu (由), who could with half a word settle litigations!"

2. Tsŭ-lu (子路) never slept over a promise.

CHAPTER XIII.

The Master said, "In hearing litigations, I am like any other body. What is necessary, however, is to cause the people to have no litigations."

CHAPTER XIV.

Tsŭ-chang (子張) asked about government. The Master said, "The art of governing is to keep its affairs before the mind without weariness, and to practise them with undeviating consistency."

CHAPTER XV.

The Master said, "By extensively studying all learning, and keeping himself under the restraint of the rules of propriety, one may thus likewise not err from what is right."

CHAPTER XVI.

The Master said, "The superior man seeks to perfect the admirable qualities of men, and does not seek to perfect their bad qualities. The mean man does the opposite of this."

CHAPTER XVII.

Chi K'ang (季康) asked Confucius about government. Confucius replied, "To govern means to rectify. If you lead on the people with correctness, who will dare not to be correct?"

CHAPTER XVIII.

Chi K'ang (季康), distressed about the number of thieves in the State, inquired of Confucius how to do away with them. Confucius said, "If you, sir, were not covetous, although you should reward them to do it, they would not steal."

CHAPTER XIX.

Chi K'ang (季康) asked Confucius about government, saying, "What do you say to killing the unprincipled for the good of the principled?" Confucius replied, "Sir, in carrying on your government, why should you use killing at all? Let your evinced desires be for what is good, and the people will be good. The relation between superiors and inferiors, is like that between the wind and the grass. The grass must bend, when the wind blows across it."

CHAPTER XX.

1. Tsŭ-chang (子張) asked, "What must the officer be, who may be said to be distinguished?"

2. The Master said, "What is it you call being distinguished?"

3. Tsŭ-chang (子張) replied, "It is to be heard of through the State, to be heard of throughout his clan."

4. The Master said, "That is notoriety, not distinction.

5. "Now the man of distinction is solid and straightforward, and loves righteousness. He examines people's words, and looks at their countenances. He is anxious to humble himself to others. Such a man will be distinguished in the country; he will be distinguished in his clan.

6. "As to the man of notoriety, he assumes the appearance of virtue, but his actions are opposed to it, and he rests in this character without any doubts about himself. Such a man will be heard of in the country; he will be heard of in the clan."

CHAPTER XXI.

1. Fan Ch'ĭ (樊遲) rambling with the Master under the trees about the rain altars, said, "I venture to ask how to exalt virtue, to correct cherished evil, and to discover delusions."

2. The Master said, "Truly a good question!

3. "If doing what is to be done be made the first business, and success a secondary consideration;—is not this the way to exalt virtue? To assail one's own wickedness and not assail that of others;—is not this the way to correct cherished evil? For a mor-

ning's anger to disregard one's own life, and involve that of his parents;—is not this a case of delusion?"

CHAPTER XXII.

1. Fan Ch'ï (樊遲) asked about benevolence. The Master said, "It is to love all men." He asked about knowledge. The Master said, "It is to know all men."

2. Fan Ch'ï (樊遲) did not immediately understand these answers.

3. The Master said, "Employ the upright and put aside all the crooked;—in this way the crooked can be made to be upright."

4. Fan Ch'ï (樊遲) retired, and seeing Tsze-hsia (子夏), he said to him, "A little while ago, I had an interview with our Master, and asked him about knowledge. He said, 'Employ the upright, and put aside all the crooked;—in this way, the crooked will be made to be upright.' What did he mean?"

5. Tsze-hsia (子夏) said, "Truly rich is his saying!

6. "Shun (舜), being in possession of the kingdom, selected from among all the people, and employed Kao-yao (皐陶), on which all who were devoid of virtue disappeared. T'ang (湯), being in possession of the kingdom, selected from among all the people, and employed I Yin (伊尹), and all who were devoid of virtue disappeared."

CHAPTER XXIII.

Tsŭ-kung (子貢) asked about friendship. The Master said, "Faithfully admonish your friend, and skillfully lead him on. If you find him impracticable, stop. Do not disgrace yourself."

CHAPTER XXIV.

The philosopher Tsəng (曾) said, "The superior man on grounds of culture meets with his friends, and by their friendship helps his virtue."

BOOK XIII.

CHAPTER I.

1. Tsŭ-lu (子路) asked about government. The Master said, "Go before the people with your example, and be laborious in their affairs."

2. He requested further instruction, and was answered, "Be not weary (in these things)."

CHAPTER II.

1. Chung-kung (仲弓), being chief minister to the Head of the Chi (季) family, asked about government. The Master said, "Employ first the services of your various officers, pardon small faults, and raise to office men of virtue and talents."

2. Chung-kung (仲弓) said, "How shall I know the men of virtue and talent, so that I may raise them to office?" He was answered, "Raise to office those whom you know. As to those whom you do not know, will others neglect them?"

CHAPTER III.

1. Tsŭ-lu (子路) said, "The ruler of Wei (衞) has been waiting for you, in order with you to administer the government. What will you consider the first thing

to be done?"

2. The Master replied, "What is necessary is to rectify names."

3. "So, indeed!" said Tsŭ-lu (子路). "You are wide of the mark! Why must there be such rectification?"

4. The Master said, "How uncultivated you are, Yu (由)! A superior man, in regard to what he does not know, shows a cautious reserve.

5. "If names be not correct, language is not in accordance with the truth of things. If language be not in accordance with the truth of things, affairs cannot be carried on to success.

6. "When affairs cannot be carried on to success, proprieties and music will not flourish. When proprieties and music do not flourish, punishments will not be properly awarded. When punishments are not properly awarded, the people do not know how to move hand or foot.

7. "Therefore a superior man considers it necessary that the names he uses may be spoken appropriately, and also that what he speaks may be carried out appropriately. What the superior man requires, is just that in his words there may be nothing incorrect."

CHAPTER IV.

1. Fan Ch'ï (樊遲) requested to be taught husbandry. The Master said, "I am not so good for that

as an old husbandman." He requested also to be taught gardening, and was answered, "I am not so good for that as an old gardener."

2. Fan Ch'ï (樊遲) having gone out, the Master said, "A small man, indeed, is Fan Hsü(樊須)!

3. "If a superior love propriety, the people will not dare not to be reverent. If he love righteousness, the people will not dare not to submit to his example. If he love good faith, the people will not dare not to be sincere. Now, when these things obtain, the people from all quarters will come to him, bearing their chidren on their backs;—what need has he of a knowledge of husbandry?"

CHAPTER V.

The Master said, "Though a man may be able to recite the three hundred odes, yet if, when intrusted with a governmental charge, he knows not how to act, or if, when sent to any quarter on a mission, he cannot give his replies unassisted, notwithstanding the extent of his learning, of what practical use is it?"

CHAPTER VI.

The Master said, "When prince's personal conduct is correct, his government is effective without the issuing of orders. If his personal conduct is not correct, he may issue orders, but they will not be followed."

CHAPTER VII.

The Master said, "The governments of Lu (魯) and Wei (衞) are brothers."

CHAPTER VIII.

The Master said of Ching (荊), a scion of the ducal family of Wei (衞), that he knew the economy of a family well. When he began to have means, he said, "Ha! here is a collection!" When they were a little increased, he said, "Ha! this is complete!" When he had become rich, he said, "Ha! this is admirable!"

CHAPTER IX.

1. When the Master went to Wei (衞), Jan Yu (冉有) acted as driver of his carriage.

2. The Master observed, "How numerous are the people!"

3. Yu (有) said, "Since they are thus numerous, what more shall be done for them?" "Enrich them," was the reply.

4. "And when they have been enriched, what more shall be done?" The Master said, "Teach them."

CHAPTER X.

The Master said, "If there were (any of the princes) who would employ me, in the course of twelve months, I should have done something considerable. In three years, the government would be perfected."

CHAPTER XI.

The Master said, "'If good men were to govern a country in succession for a hundred years, they would be able to transform the violently bad, and dispense with capital punishments.' True indeed is this saying!"

CHAPTER XII.

The Master said, "If a truly royal ruler were to arise, it would still require a generation, and then virtue would prevail."

CHAPTER XIII.

The Master said, "If a minister make his own conduct correct, what difficulty will he have in assisting in government? If he cannot rectify himself, what has he to do with rectifying others?"

CHAPTER XIV.

The disciple Jan (冉) returning from the court, the Master said to him, "How are you so late?" He replied, "We had government business." The Master said, "It must have been family affairs. If there had been government business, though I am not now in office, I should have been consulted about it."

CHAPTER XV.

1. The duke Ting (定) asked whether there was a single sentence which could make a country prosperous. Confucius replied, "Such an effect cannot be

expected from one sentence.

2. "There is a saying, however, which people have —'To be a prince is difficult; to be a minister is not easy.'

3. "If a ruler knows this,—the difficulty of being a prince,—may there not be expected from this one sentence the prosperity of his country?"

4. The duke then said, "Is there a single sentence which can ruin a country?" Confucius replied, "Such an effect as that cannot be expected from one sentence. There is, however, the saying which people have —'I have no pleasure in being a prince, but only in that no one can offer any opposition to what I say!'

5. "If a ruler's words be good, is it not also good that no one oppose them? But if they are not good, and no one opposes them, may there not be expected from this one sentence the ruin of his country?"

CHAPTER XVI.

1. The duke of Shə (葉) asked about government.

2. The Master said, "Good government obtains, when those who are near are made happy, and those who are far off are attracted."

CHAPTER XVII.

Tsŭ-hsia (子夏), being governor of Chü-fu (莒父), asked about government. The Master said, "Do not be desirous to have things done quickly; do not look

at small advantages. Desire to have things done quickly prevents their being done thoroughly. Looking at small advantages prevents great affairs from being accomplished."

CHAPTER XVIII.

1. The duke of Shə (葉) informed Confucius, saying, "Among us here are those who may be styled upright in their conduct. If their father have stolen a sheep, they will bear witness to the fact."

2. Confucius said, "Among us, in our part of the country, those who are upright are different from this. The father conceals the misconduct of the son, and the son conceals the misconduct of the father. Uprightness is to be found in this."

CHAPTER XIX.

Fan Ch'ī (樊遲) asked about perfect virtue. The Master said, "It is, in retirement, to be sedately grave; in the management of business, to be reverently attentive; in intercourse with others, to be strictly sincere. Though a man go among rude, uncultivated tribes, these qualities may not be neglected."

CHAPTER XX.

1. Tsŭ-kung (子貢) asked, saying, "What qualities must a man possess to entitle him to be called an officer?" The Master said, "He who in his connduct of himself maintains a sense of shame, and when sent

to any quarter will not disgrace his prince's commission, deserves to be called an officer."

2. Tsŭ-kung (子貢) pursued, "I venture to ask who may be placed in the next lower rank?" and he was told, "He whom the circle of his relatives pronounce to be filial, whom his fellow villagers and neighbours pronounce to be fraternal."

3. Again the disciple asked, "I venture to ask about the class still next in order." The Master said, "They are determined to be sincere in what they say, and to carry out what they do. They are obstinate little men. Yet perhaps they may make the next class."

4. Tsŭ-kung (子貢) finally inquired, "Of what sort are those of the present day, who engage in government?" The Master said, "Pooh! they are so many pecks and hampers, not worth being taken into account."

CHAPTER XXI.

The Master said, "Since I cannot get men pursuing the due medium, to whom I might communicate my instructions, I must find the ardent and the cautiously-decided. The ardent will advance and lay hold of truth; the cautiously-decided will keep themselves from what is wrong."

CHAPTER XXII.

1. The Master said, "The people of the south have

a saying—'A man without constancy cannot be either a wizard or a doctor.' Good!

2. "Inconstant in his virtue, he will be visited with disgrace."

3. The Master said, "This arises simply from not attending to the prognostication."

CHAPTER XXIII.

The Master said, "The superior man is affable, but not adulatory; the mean man is adulatory, but not affable."

CHAPTER XXIV.

Tsŭ-kung (子貢) asked, saying, "What do you say of a man who is loved by all the people of his neighbourhood?" The Master replied, "We may not for that accord our approval of him." "And what do you say of him who is hated by all the people of his neithghbourhood?" The Master said, "We may not for at conclude that he is bad. It is better than either of these cases that the good in the neighbourhood love him, and the bad hate him."

CHAPTER XXV.

The Master said, "The superior man is easy to serve and difficult to please. If you try to please him in any way which is not accordant with right, he will not be pleased. But in his employment of men, he uses them according to their capacity. The mean man

is difficult to serve, and easy to please. If you try to please him, though it be in a way which is not accordant with right, he may be pleased But in his employment of men, he wishes them to be equal to everything."

CHAPTER XXVI.

The Master said, "The superior man has a dignified ease without pride. The mean man has pride without a dignified ease."

CHAPTER XXVII.

The Master said, "The firm, the enduring, the simple, and the modest are near to virtue."

CHAPTER XXVIII.

Tsŭ-lu (子路) asked, saying, "What qualities must a man possess to entitle him to be called a scholar?" The Master said, "He must be thus,—earnest, urgent, and bland:—among his friends, earnest and urgent; among his brethren, bland."

CHAPTER XXIX.

The Master said, "Let a good man teach the people seven years, and they may then likewise be employed in war."

CHAPTER XXX.

The Master said, "To lead an uninstructed people to war, is to throw them away."

BOOK XIV.

CHAPTER I.

Hsien (憲) asked what was shameful. The Master said, "When good government prevails in a State, to be thinking only of salary; and, when bad government prevails, to be thinking, in the same way, only of salary;—this is shameful."

CHAPTER II.

1. "When the love of superiority, boasting, resentments, and covetousness are repressed, this may be deemed perfect virtue."

2. The Master said, "This may be regarded as the achievement of what is difficult. But I do not know that it is to be deemed perfect virtue."

CHAPTER III.

The Master said, "The scholar who cherishes the love of comfort is not fit to be deemed a scholar."

CHAPTER IV.

The Master said, "When good government prevails in a State, language may be lofty and bold, and actions the same. When bad government prevails, the actions may be lofty and bold, but the language may be

with some reserve."

CHAPTER V.

The Master said, "The virtuous will be sure to speak correctly, but those whose speech is good may not always be virtuous. Men of principle are sure to be bold, but those who are bold may not always be men of principle."

CHAPTER VI.

Nan-kung Kuo (南宮适), submitting an inquiry to Confucius, said, "I (羿) was skillful at archery, and Ao (奡) could move a boat along upon the land, but neither of them died a natural death. Yü (禹) and Chi (稷) personally wrought at the toils of husbandry, and they became possessors of the kingdom." The Master made no reply; but when Nan-kung Kuo (南宮适) went out, he said, "A superior man indeed is this! An esteemer of virtue indeed is this!"

CHAPTER VII.

The Master said, "Superior men, and yet not always virtuous, there have been, alas! But there never has been a mean man, and, at the same time, virtuous."

CHAPTER VIII.

The Master said, "Can there be love which does not lead to strictness with its object? Can there be loyalty which does not lead to the instruction of its ob-

ject?"

CHAPTEP IX.

The Master said, "In preparing the governmental notifications, P'i Shən (裨諶) first made the rough draft; Shĭ-shu (世叔) examined and discussed its contents; Tsŭ-yü (子羽), the manager of foreign intercourse, then polished the style; and, finally, Tsŭ-ch'an (子產) of Tung-li (東里) gave it the proper elegance and finish."

CHAPTER X.

1. Some one asked about Tsŭ-ch'an (子產). The Master said, "He was a kind man."

2. He asked about Tsŭ-hsi (子西). The Master said, "That man! That man!"

3. He asked about Kuan Chung (管仲). "For him," said the Master, "the city of P'ien (駢), with three hundred families, was taken from the chief of the Po (伯) family, who did not utter a murmuring word, though, to the end of his life, he had only coarse rice to eat."

CHAPTER XI.

The Master said, "To be poor without murmuring is difficult. To be rich without being proud is easy."

CHAPTER XII.

The Master said, "Məng Kung-ch'uo (孟公綽) is more than fit to be chief officer in the families of

Chao (趙) and Wei (魏), but he is not fit to be great officer to either of the States T'əng (滕) or Hsüe (薛)."

CHAPTER XIII.

1. Tsŭ-lu (子路) asked what constituted a COMPLETE man. The Master said, "Suppose a man with the knowledge of Tsang Wu-chung (臧武仲), the freedom from covetousness of Kung-ch'uo (公綽), the bravery of Chuang (莊) of Pien (卞), and the varied talents of Jan Ch'iu (冉求); and to these the accomplishments of the rules of propriety and music :—such a one might be reckoned a COMPLETE man."

2. He then added, "But what is the necessity for a complete man of the present day to have all these things? The man, who in the view of gain, thinks of righteousness; who in the view of danger is prepared to give up his life, and who does not forget an old agreement however far back it extends :—such a man may be reckoned a COMPLETE man."

CHAPTER XIV.

1. The Master asked Kung-ming Chia (公明賈) about Kung-shu Wən (公叔文), saying, "Is it true that your master speaks not, laughs not, and takes not?"

2. Kung-ming Chia (公明賈) replied, "This has arisen from the reporters going beyond the truth.—My master speaks when it is the time to speak, and so men do not get tired of his speaking. He laughs when

there is occasion to be joyful, and so men do not get tired of his laughing. He takes when it is consistent with righteousness to do so, and so men do not get tired of his taking." The Master said, "So! But is it so with him?"

CHAPTER XV.

The Master said, "Tsang Wu-chung (臧武仲), keeping possession of Fang (防), asked of the duke of Lu (魯) to appoint a successor to him in his family. Although it may be said that he was not using force with his sovereign, I believe he was."

CHAPTER XVI.

The Master said, "The duke Wən (文) of Chin (晉) was crafty and not upright. The duke Huan (桓) of Ch'i (齊) was upright and not crafty."

CHAPTER XVII.

1. Tsŭ-lu (子路) said, "The duke Huan (桓) caused his brother Chiu (糾) to be killed, when Shao Hu (召忽) died with his master, but Kuan Chung (管仲) did not die. May not I say that he was wanting in virtue?"

2. The Master said, "The duke Huan (桓) assembled all the princes together, and that not with weapons of war and chariots :—it was all through the influence of Kuan Chung (管仲). Whose beneficence was like his?" Whose beneficence was like his?"

CHAPTER XVIII.

1. Tsŭ-kung (子貢) said, "Kuan Chung (管仲), I apprehend, was wanting in virtue. When the duke Huan (桓) caused his brother Chiu (糾) to be killed, Kuan Chung (管仲) was not able to die with him. Moreover, he became prime minister to Huan (桓)."

2. The Master said, "Kuan Chung (管仲) acted as prime minister to the duke Huan (桓), made him leader of all the princes, and united and rectified the whole kingdom. Down to the present day, the people enjoy the gifts which he conferred. But for Kuan Chung (管仲), we should now be wearing our hair unbound, and the lappets of our coats buttoning on the left side.

3. "Will you require from him the small fidelity of common men and common women, who would commit suicide in a stream or ditch, no one knowing anything about them?"

CHAPTER XIX.

1. The great officer, Chuan (僎), who had been family-minister to Kung-shu Wən (公叔文), ascended to the prince's court in company with Wən (文).

2. The Master, having heard of it, said, "He deserved to be considered WEN (文) (the accomplished)."

CHAPTER XX.

1. The Master was speaking about the unprincipled

course of the duke Ling (靈) of Wei (衛), when Chi K'ang (季康) said, "Since he is of such a character, how is it he does not lose his State?"

2. Confucius said, "The Chung-shu Yü (仲叔圉) has the superintendence of his guests and of strangers; the litanist, T'uo (鮀), has the management of his ancestral temple; and Wang-sun Chia (王孫賈) has the direction of the army and forces:—with such officers as these, how should he lose his State?"

CHAPTER XXI.

The Master said, "He who speaks without modesty will find it difficult to make his words good."

CHAPTER XXII.

1. Ch'ən Ch'əng (陳成) murdered the duke Chien (簡) of Ch'i (齊).

2. Confucius bathed, went to court, and informed the duke Ai (哀), saying, "Ch'ən Həng (陳恒) has slain his sovereign. I beg that you will undertake to punish him."

3. The duke said, "Inform the chiefs of the three families of it."

4. Confucius retired, and said, "Following in the rear of the great officers, I did not dare not to represent such a matter, and my prince says, 'Inform the chiefs of the three families of it.'"

5. He went to the chiefs, and informed them, but

they would not act. Confucius then said, "Following in the rear of the great officers, I did not dare not to represent such a matter."

CHAPTER XXIII.

Tsŭ-lu (子路) asked how a ruler should be served. The Master said, "Do not impose on him, and, moreover, withstand him to his face."

CHAPTER XXIV.

The Master said, "The progress of the superior man is upwards; the progress of the mean man is downwards."

CHAPTER XXV.

The Master said, "In ancient times, men learned with a view to their own improvement. Nowadays, men learn with a view to the approbation of others."

CHAPTER XXVI.

1. Chü Po-yü (蘧伯玉) sent a messenger with friendly inquiries to Confucius.

2. Confucius sat with him, and questioned him. "What," said he, "is your master engaged in?" The messenger replied, "My master is anxious to make his faults few, but he has not yet succeeded." He then went out, and the Master said, "A messenger indeed! A messenger indeed!"

CHAPTER XXVII.

The Master said, "He who is not in any particular

office, has nothing to do with plans for the administration of its duties."

CHAPTER XXVIII.

The philosopher Tsəng (曾) said, "The superior man, in his thoughts, does not go out of his place."

CHAPTER XXIX.

The Master said, "The superior man is modest in his speech, but exceeds in his actions."

CHAPTER XXX.

1. The Master said, "The way of the superior man is threefold, but I am not equal to it. Virtuous, he is free from anxieties; wise, he is free from perplexities; bold, he is free from fear.

2. Tsŭ-kung (子貢) said, "Master, that is what you yourself say."

CHAPTER XXXI.

Tsŭ-kung (子貢) was in the habit of comparing men together. The Master said, "Ts'ŭ (賜) must have reached a high pitch of excellence! Now, I have not leisure for this."

CHAPTER XXXII.

The Master said, "I will not be concerned at men's not knowing me; I will be concerned at my own want of ability."

CHAPTER XXXIII.

The Master said, "He who does not anticipate at-

tempts to deceive him, nor think beforehand of his not being believed, and yet apprehends these things readily (when they occur);—is he not a man of superior worth?"

CHAPTER XXXIV.

1. Wei-shang Mou (微生畝) said to Confucius, "Ch'iu (丘), how is it that you keep roosting about? Is it not that you are an insinuating talker?"

2. Confucius said, "I do not dare to play the part of such a talker, but I hate obstinacy."

CHAPTER XXXV.

The Master said, "A horse is called a *chi* (驥), not because of its strength, but because of its other good qualities."

CHAPTER XXXVI.

1. Some one said, "What do you say concerning the principle that injury should be recompensed with kindness?"

2. The Master said, "With what then will you recompense kindness?

3. "Recompense injury with justice, and recompense kindness with kindness."

CHAPTER XXXVII.

1. The Master said, "Alas! there is no one that knows me."

2. Tsŭ-kung (子貢) said, "What do you mean by

thus saying—that no one knows you?" The Master replied, "I do not murmur against Heaven. I do not grumble against men. My studies lie low, and my penetration rises high. But there is Heaven;—that knows me!"

CHAPTER XXXVIII.

1. The Kung-po Liao (公伯寮), having slandered Tsŭ-lu (子路) to Chi-sun (季孫), Tsze-fu Ching-po (子服景伯) informed Confucius of it, saying, "Our master is certainly being led astray by the Kung-po Liao (公伯寮), but I have still power enough left to cut Liao (寮) off, and expose his corpse in the market and in the court."

2. The Master said, "If my principles are to advance, it is so ordered. If they are to fall to the ground, it is so ordered. What can the Kung-po Liao (公伯寮) do where such ordering is concerned?"

CHAPTER XXXIX.

1. The Master said, "Some men of worth retire from the world.

2. "Some retire from particular States.

3. "Some retire because of disrespectful looks.

4. "Some retire because of contradictory language."

CHAPTER XL.

The Master said, "Those who have done this are seven men."

CHAPTER XLI.

Tsŭ-lu (子路) happening to pass the night in Shĭ-mən (石門), the gate-keeper said to him, "Whom do you come from?" Tsŭ-lu (子路) said, "From Mr. K'ung (孔)." "It is he,—is it not?"—said the other, "who knows the impracticable nature of the times and yet will be doing in them."

CHAPTER XLII.

1. The Master was playing, one day, on a musical stone in Wei (衛), when a man, carrying a straw basket, passed the door of the house where Confucius was, and said, "His heart is full who so beats the musical stone."

2. A little while after, he added, "How contemptible is the one-ideaed obstinacy those sounds display! When one is taken no notice of, he has simply at once to give over his wish for public employment. 'Deep water must be crossed with the clothes on; shallow water may be crossed with the clothes held up.'"

3. The Master said, "How determined is he in his purpose! But this is not difficult!"

CHAPTER XLIII.

1. Tsŭ-chang (子張) said, "What is meant when the Shu (書) says that Kao-tsung (高宗), while observing the usual imperial mourning, was for three years without speaking?"

2. The Master said, "Why must Kao-tsung (高宗) be referred to as an example of this? The ancients all did so. When the sovereign died, the officers all attended to their several duties, taking instructions from the prime minister for three years."

CHAPTER XLIV.

The Master said, "When rulers love to observe the rules of propriety, the people respond readily to the calls on them for service."

CHAPTER XLV.

Tsŭ-lu (子路) asked what constituted the superior man. The Master said, "The cultivation of himself in reverential carefulness." "And is this all?" said Tsŭ-lu (子路). "He cultivates himself so as to give rest to others," was the reply. "And is this all?" again asked Tsŭ-lu (子路). The Master said, "He cultivates himself so as to give rest to all the people. He cultivates himself so as to give rest to all the people: even Yao (堯) and Shun (舜) were still solicitous about this."

CHAPTER XLVI.

Yüan Jang (原壤) was squatting on his heels, and so waited the approach of the Master, who said to him, "In youth, not humble as befits a junior; in manhood, doing nothing worthy of being handed down; and living on to old age:—this is to be a pest." With this

he hit him on the shank with his staff.

CHAPTER XLVII.

1. A youth of the village of Ch'üe (闕) was employed by Confucius to carry the messages between him and his visitors. Some one asked about him, saying, "I suppose he has made great progress."

2. The Master said, "I observe that he is fond of occupying the seat of a full-grown man; I observe that he walks shoulder to shoulder with his elders. He is not one who is seeking to make progress in learning. He wishes quickly to become a man."

BOOK XV.

CHAPTER I.

1. The duke Ling (靈) of Wei (衞) asked Confucius about tactics. Confucius replied, "I have heard all about sacrificial vessels, but I have not learned military matters." On this, he took his departure the next day.

2. When he was in Ch'ən (陳), their provisions were exhausted, and his followers became so ill that they were unable to rise.

3. Tsŭ-lu (子路), with evident dissatisfaction, said, "Has the superior man likewise to endure in this way?" The Master said, "The superior man may indeed have to endure want, but the mean man, when he is in want, gives way to unbridled license."

CHAPTER II.

1. The Master said, "Ts'ŭ (賜), you think, I suppose, that I am one who learns many things and keeps them in memory?"

2. Tsŭ-kung (子貢) replied, "Yes,—but perhaps it is not so?"

3. "No," was the answer; "I seek a unity all-

pervading."

CHAPTER III.

The Master said, "Yu (由), those who know virtue are few."

CHAPTER IV.

The Master said, "May not Shun (舜) be instanced as having governed efficiently without exertion? What did he do? He did nothing but gravely and reverently occupy his royal seat."

CHAPTER V.

1. Tsŭ-chang (子張) asked how a man should conduct himself, so as to be everywhere appreciated.

2. The Master said, "Let his words be sincere and truthful, and his actions honourable and careful;—such conduct may be practised among the rude tribes of the South or the North. If his words be not sincere and truthful, and his actions not honourable and careful, will he, with such conduct, be appreciated, even in his neighbourhood?

3, When he is standing, let him see those two things, as it were, fronting him. When he is in a carriage, let him see them attached to the yoke. Then may he subsequently carry them into practice."

4. Tsŭ-chang (子張) wrote these counsels on the end of his sash.

CHAPTER VI.

1. The Master said, "Truly straightforward was the historiographer Yü (魚). When good government prevailed in his State, he was like an arrow. When bad government prevailed, he was like an arrow.

2. "A superior man indeed is Chü Po-yü (蘧伯玉)! When good government prevails in his State, he is to be found in office. When bad government prevails, he can roll his principles up, and keep them in his breast."

CHAPTER VII.

The Master said, "When a man may be spoken with, not to speak to him is to err in reference to the man. When a man may not be spoken with, to speak to him is to err in reference to our words. The wise err neither in regard to their man nor to their words."

CHAPTER VIII.

The Master said, "The determined scholar and the man of virtue will not seek to live at the expense of injuring their virtue. They will even sacrifice their lives to preserve their virtue complete."

CHAPTER IX.

Tsŭ-kung (子貢) asked about the practice of virtue. The Master said, "The mechanic, who wishes to do his work well, must first sharpen his tools. When you are living in any State, take service with the most

worthy among its great officers, and make friends of the most virtuous among its scholars."

CHAPTER X.

1. Yen Yüan (顏淵) asked how the government of a country should be administered.

2. The Master said, "Follow the seasons of Hsia (夏).

3. "Ride in the state carriage of Yin (殷).

4. "Wear the ceremonial cap of Chou (周).

5. "Let the music be the Shao (韶) with its pantomimes.

6. "Banish the songs of Chəng (鄭), and keep far from specious talkers. The songs of Chəng (鄭) are licentious; specious talkers are dangerous."

CHAPTER XI.

The Master said, "If a man take no thought about what is distant, he will find sorrow near at hand."

CHAPTRR XII.

The Master said, "It is all over! I have not seen one who loves virtue as he loves beauty."

CHAPTER XIII.

The Master said, "Was not Tsang Wən (臧文) like one who had stolen his situation? He knew the virtue and the talents of Hui (惠) of Liu-hsia (柳下), and yet did not procure that he should stand with him in court."

CHAPTER XIV.

The Master said, "He who requires much from himself and little from others, will keep himself from being the object of resentment."

CHAPTER XV.

The Master said, "When a man is not in the habit of saying—'What shall I think of this? What shall I think of this?' I can indeed do nothing with him!"

CHAPTER XVI.

The Master said, "When a number of people are together, for a whole day, without their conversation turning on righteousness, and when they are fond of carrying out the suggestions of a small shrewdness;—theirs is indeed a hard case."

CHAPTER XVII.

The Master said, "The superior man in everything considers righteousness to be essential. He performs it according to the rules of propriety. He brings it forth in humility. He completes it with sincerity. This is indeed a superior man."

CHAPTER XVIII.

The Master said, "The superior man is distressed by his want of ability. He is not distressed by men's not knowing him."

CHAPTER XIX.

The Master said, "The superior man dislikes the

thought of his name not being mentioned after his death."

CHAPTER XX.

The Master said, "What the superior man seeks, is in himself. What the mean man seeks, is in others."

CHAPTER XXI.

The Master said, "The superior man is dignified, but does not wrangle. He is sociable, but not a partisan."

CHAPTER XXII.

The Master said, "The superior man does not promote a man simply on account of his words, nor does he put aside good words because of the man."

CHAPTER XXIII.

Tsŭ-kung (子貢) asked, saying, "Is there one word which may serve as a rule of practice for all one's life?" The Master said, "Is not RECIPROCITY such a word? What you do not want done to yourself, do not do to others."

CHAPTER XXIV.

1. The Master said, "In my dealings with men, whose evil do I blame, whose goodness do I praise, beyond what is proper? If I do sometimes exceed in praise, there must be ground for it in my examination of the individual.

2. "This people supplied the ground why the three

dynasties pursued the path of straightforwardness."

CHAPTER XXV.

The Master said, "Even in my early days, a historiographer would leave a blank in his text, and he who had a horse would lend him to another to ride. Now, alas! there are no such things."

CHAPTER XXVI.

The Master said, "Specious words confound virtue. Want of forbearance in small matters confounds great plans."

CHAPTER XXVII.

The Master said, "When the multitude hate a man, it is necessary to examine into the case. When the multitude like a man, it is necessary to examine into the case."

CHAPTER XXVIII.

The Master said, "A man can enlarge the principles which he follows; those principles do not enlarge the man."

CHAPTER XXIX.

The Master said, "To have faults and not to reform them,—this, indeed, should be pronounced having faults."

CHAPTER XXX.

The Master said, "I have been the whole day without eating, and the whole night without sleeping:—

occupied with thinking. It was of no use. The better plan is to learn."

CHAPTER XXXI.

The Master said, "The object of the superior man is truth. Food is not his object. There is plowing;—even in that there is sometimes want. So with learning;—emolument may be found in it. The superior man is anxious lest he should not get truth; he is not anxious lest poverty should come upon him."

CHAPTER XXXII.

1. The Master said, "When a man's knowledge is sufficient to attain, and his virtue is not sufficient to enable him to hold, whatever he may have gained, he will lose again.

2. "When his knowledge is sufficient to attain, and he has virtue enough to hold fast, if he cannot govern with dignity, the people will not respect him.

3. "When his knowledge is sufficient to attain, and he has virtue enough to hold fast; when he governs also with dignity, yet if he try to move the people contrary to the rules of propriety:—full excellence is not reached."

CHAPTER XXXIII.

The Master said, "The superior man cannot be known in little matters; but he may be intrusted with great concerns. The small man may not be intrusted

with great concerns, but he may be knowp in little matters."

CHAPTER XXXIV.

The Master said, "Virtue is more to man than either water or fire. I have seen men die from treading on water and fire, but I have never seen a man die from treading the course of virtue."

CHAPTER XXXV.

The Master said, "Let every man consider virtue as what devolves on himself. He may not yield the performance of it even to his teacher."

CHAPTER XXXVI.

The Master said, "The superior man is correctly firm, and not firm merely."

CHAPTER XXXVII.

The Master said, "A minister, in serving his prince, reverently discharges his duties, and makes his emolument a secondary consideration."

CHAPTER XXXVIII.

The Master said, "In teaching there should be no distinction of classes."

CHAPTER XXXIX.

The Master said, "Those whose courses are different cannot lay plans for one another."

CHAPTER XL.

The Master said, "In language it is simply re-

quired that it convey the meaning."

CHAPTER XLI.

1. The Music-master, Mien (冕), having called upon him, when they came to the steps, the Master said, "Here are the steps." When they came to the mat for the guest to sit upon, he said, "Here is the mat." When all were seated, the Master informed him, saying, "So and so is here; so and so is here."

2. The Music-master, Mien (冕), having gone out, Tsŭ-chang (子張) asked, saying, "Is it the rule to tell those things to the Music-master?"

3. The Master said, "Yes. This is certainly the rule for those who lead the blind."

BOOK XVI.

CHAPTER I.

1. The head of the Chi (季) family was going to attack Chuan-yü (顓臾).

2. Jan Yu (冉有) and Chi-lu (季路) had an interview with Confucius, and said, "Our chief, Chi (季), is going to commence operations against Chuan-yü (顓).

3. Confucius said, "Ch'iu (求), is it not you who are in fault here?

4. "Now, in regard to Chuan-yü (顓臾), long ago, a former king appointed its ruler to preside over the sacrifices to the eastern Məng (蒙); moreover, it is in the midst of the territory of our State; and its ruler is a minister in direct connection with the sovereign;—What has your chief to do with attacking it?"

5. Jan Yu (冉有) said, "Our master wishes the thing; neither of us two ministers wishes it."

6. Confucius said, "Ch'iu (求), there are the words of Chou Jən (周任),—'When he can put forth his ability, he takes his place in the ranks of office; when he finds himself unable to do so, he retires from it. How can he be used as a guide to a blind man, who does

not support him when tottering, nor raise him up when fallen?'

7. "And further, you speak wrongly. When a tiger or rhinoceros escapes from his cage; when a tortoise or piece of jade is injured in its repository:—whose is the fault?"

8. Jan Yu (冉有) said, "But at present, Chuan-yü (顓臾) is strong and near to Pi (費); if our chief do not now take it, it will hereafter be a sorrow to his descendants."

9. Confucius said, "Ch'iu (求), the superior man hates that declining to say—'I want such and such a thing,' and framing explanations for the conduct.

10. "I have heard that rulers of States and chiefs of families are not troubled lest their people should be few, but are troubled lest they should not keep their several places; that they are not troubled with fears of poverty, but are troubled with fears of a want of contented repose among the people in their several places. For when the people keep their several places, there will be no poverty; when harmony prevails, there will be no scarcity of people; and when there is such a contented repose, there will be no rebellious upsettings.

11. "So it is.—Therefore, if remoter people are not submissive, all the influences of civil culture and virtue are to be cultivated to attract them to be so; and

when they have been so attracted, they must be made contented and tranquil.

12. "Now, here are you, Yu (由) and Ch'iu (求), assisting your chief. Remoter people are not submissive, and, with your help, he cannot attract them to him. In his own territory there are divisions and downfalls, leavings and separations, and, with your help, he cannot preserve it.

13. "And yet he is planning these hostile movements within the State.—I am afraid that the sorrow of the Chi-sun (季孫) family will not be on account of Chuan-yü (顓臾), but will be found within the screen of their own court."

CHAPTER II.

1. Confucius said, "When good government prevails in the empire, ceremonies, music, and punitive military expeditions proceed from the son of Heaven. When bad government prevails in the empire, ceremonies, music, and punitive military expeditions proceed from the princes. When these things proceed from the princes, as a rule, the cases will be few in which they do not lose their power in ten generations. When they proceed from the great officers of the princes, as a rule, the cases will be few in which they do not lose their power in five generations. When the subsidiary ministers of the great officers hold in their grasp the orders

of the State, as a rule, the cases will be few in which they do not lose their power in three generations.

2. "When right principles prevail in the kingdom, government will not be in the hands of the great officers.

3. "When right principles prevail in the kingdom, there will be no discussions among the common people."

CHAPTER III.

Confucius said, "The revenue of the State has left the ducal house now for five generations. The government has been in the hands of the great officers for four generations. On this account, the descendants of the three Huan (桓) are much reduced."

CHAPTER IV.

Confucius said, "There are three friendships which are advantageous, and three which are injurious. Friendship with the upright; friendship with the sincere; and friendship with the man of much observation:—these are advantageous. Friendship with the man of specious airs; friendship with the insinuatingly soft; and friendship with the glib-tongued:—these are injurious."

CHAPTER V.

Confucius said, "There are three things men find enjoyment in which are advantageous, and three things

they find enjoyment in which are injurious. To find enjoyment in the discriminating study of ceremonies and music; to find enjoyment in speaking of the goodness of others; to find enjoyment in having many worthy friends :—these are advantageous. To find enjoyment in extravagant pleasures; to find enjoyment in idleness and sauntering; to find enjoyment in the pleasures ef feasting :—these are injurious."

CHAPTER VI.

Coufucius said, "There are three errors to which they who stand in the presence of a man of virtue and station are liable. They may speak when it does not come to them to speak;—this is called rashness. They may not speak when it comes to them to speak;—this is called concealment. They may speak without looking at the countenance of their superior;—this is called blindness."

CHAPTER VII.

Confucius said, "There are three things which the superior man guards against. In youth, when the physical powers are not yet settled, he guards against lust. When he is strong, and the physical powers are full of vigour, he guards against quarrelsomeness. When he is old, and the animal powers are decayed, he guards against covetousness."

CHAPTER VIII.

1. Confucius said, "There are three things of which the superior man stands in awe. He stands in awe of the ordinances of Heaven. He stands in awe of great men. He stands in awe of the words of sages.

2. "The mean man does not know the ordinances of Heaven, and consequently does not stand in awe of them. He is disrespectful to great men. He makes sport of the words of sages."

CHAPTER IX.

Confucius said, "Those who are born with the possession of knowledge are the highest class of men. Those who learn, and so, readily, get possession of knowledge, are the next. Those who are dull and stupid, and yet compass the learning, are another class next to these. As to those who are dull and stupid and yet do not learn;—they are the lowest of the people."

CHAPTER X.

Confucius said, "The superior man has nine things which are subjects with him of thoughtful consideration. In regard to the use of his eyes, he is anxious to see clearly. In regard to the use of his ears, he is anxious to hear distinctly. In regard to his countenance, he is anxious that it should be benign. In regard to his demeanour, he is anxious that it should be respectful. In regard to his speech, he is anxious that it should

be sincere. In ragard to his doing of business, he is anxious that it should be reverently careful. In regard to what he doubts about, he is anxious to question others. When he is angry, he thinks of the difficulties (his anger may involve him in). When he sees gain to be got, he thinks of righteousness."

CHAPTER XI.

1. Confucius said, "Contemplating good, and pursuing it, as if they could not reach it; contemplating evil, and shrinking from it, as they would from thrusting the hand into boiling water:—I have seen such men, as I have heard such words.

2. "Living in retirement to study their aims, and practising righteousness to carry out their principles:—I have heard these words, but I have not seen such men."

CHAPTER XII.

1. The duke Ching (景) of Ch'i (齊) had a thousand teams, each of four horses, but on the day of his death, the people did not praise him for a single virtue. Po-i (伯夷) and Shu-ch'i (叔齊) died of hunger at the foot of the Shou-yang (首陽) mountain, and the people, down to the present time, praise them.

2. "Is not that saying illustrated by this?"

CHAPTER XIII.

1. Ch'ən K'ang (陳亢) asked Po-yü (伯魚), saying,

"Have you heard any lessons from your father different from what we have all heard?"

2. Po-yü (伯魚) replied, "No. He was standing alone once, when I passed below the hall with hasty steps, and said to me, 'Have you learned the Odes?' On my replying 'Not yet,' he added, 'If you do not learn the Odes, you will not be fit to converse with.' I retired and studied the Odes.

3. "Another day, he was in the same way standing alone, when I passed by below the hall with hasty steps, and said to me, 'Have you learned the rules of Propriety?' On my replying 'Not yet,' he added, 'If you do not learn the rules of Propriety, your character cannot be established.' I then retired, and learned the rules of Propriety.

4. "I have heard only these two things from him."

5. Ch'ən K'ang (陳亢) retired, and, quite delighted, said, "I asked one thing, and I have got three things. I have heard about the Odes. I have heard about the rules of Propriety. I have also heard that the superior man maintains a distant reserve towards his son."

CHAPTER XIV.

The wife of the prince of a State is called by him Fu-jən (夫人). She calls herself Hsiao-t'ung (小童). The people of the State call her Chün-fu-jən (君夫人),

and, to the people of other States, they call her Kua-hsiao-chün (寡小君). The people of other States also call her Chün-fu-jən (君夫人).

BOOK XVII.

CHAPTER I.

1. Yang Huo (陽貨) wished to see Confucius, but Confucius would not go to see him. On this, he sent a present of a pig to Confucius, who, having chosen a time when Huo (貨) was not at home, went to pay his respects for the gift. He met him, however, on the way.

2. Huo (貨) said to Confucius, "Come, let me speak with you." He then asked, "Can he be called benevolent who keeps his jewel in his bosom, and leaves his country to confusion?" Confucius replied, "No." "Can he be called wise, who is anxious to be engaged in public employment, and yet is constantly losing the opportunity of being so?" Confucius again said, "No." "The days and months are passing away; the years do not wait for us." Confucius said, "Right; I will go into office."

CHAPTER II.

The Master said, "By nature, men are nearly alike; by practice, they get to be wide apart."

CHAPTER III.

The Master said, "There are only the wise of the

highest class, and the stupid of the lowest class, who cannot be changed."

CHAPTER IV.

1. The Master, having come to Wu-ch'əng (武城), heard there the sound of stringed instruments and singing.

2. Well pleased and smiling, he said, "Why use an ox-knife to kill a fowl?"

3. Tsŭ-yu (子游) replied, "Formerly, Master, I heard you say,—'When the man of high station is well instructed, he loves men; when the man of low station is well instructed, he is easily ruled.'"

4. The Master said, "My disciples, Yen (偃)'s words are right. What I said was only in sport."

CHAPTER V.

1. Kung-shan Fu-jao (公山弗擾), when he was holding Pi (費), and in an attitude of rebellion, invited the Master to visit him, who was rather inclined to go.

2. Tsŭ-lu (子路) was displeased, and said, "Indeed, you can not go! Why must you think of going to see Kung-shan (公山)?"

3. The Master said, "Can it be without some reason that he has invited ME? If any one employ me, may I not make an eastern Chou (周)?"

CHAPTER VI.

Tsŭ-chang (子張) asked Confucius about perfect vir-

tue. Confucius said, "To be able to practice five things everywhere under heaven constitutes perfect virtue." He begged to ask what they were, and was told, "Gravity, generosity of soul, sincerity, earnestness, and kindness. If you are grave, you will not be treated with disrespect. If you are generous, you will win all. If you are sincere, people will repose trust in you. If you are earnest, you will accomplish much. If you are kind, this will enable you to employ the services of others."

CHAPTER VII.

1. Pi Hsi (佛肹) inviting him to visit him, the Master was inclined to go.

2. Tsŭ-lu (子路) said, "Master, formerly I have heard you say, 'When a man in his own person is guilty of doing evil, a superior man will not associate with him.' Pi Hsi (佛肹) is in rebellion, holding possession of Chung-mou (中牟); if you go to him, what shall be said?"

3. The Master said, "Yes, I did use these words. But is it not said, that, if a thing be really hard, it may be ground without being made thin? Is it not said, that, if a thing be really white, it may be steeped in a dark fluid without being made black?

4. "Am I a bitter gourd! How can I be hung up out of the way of being eaten?"

CHAPTER VIII.

1. The Master said, "Yu (由), have you heard the six words to which are attached six beclouding?" Yu (由) replied, "I have not."

2. "Sit down, and I will tell them to you.

3. "There is the love of being benevolent without the love of learning;—the beclouding here leads to a foolish simplicity. There is the love of knowing without the love of learning;—the beclouding here leads to dissipation of mind. There is the love of being sincere without the love of learning;—the beclouding here leads to an injurious disregard of consequences There is the love of straightforwardness without the love of learning; the beclouding here leads to rudeness. There is the love of boldness without the love of learning;—the beclouding here leads to insubordination. There is the love of firmness without the love of learning;—the beclouding here leads to extravagant conduct."

CHAPTER IX.

1. The Master said, "My children, why do you not study the Book of Poetry?

2. "The Odes serve to stimulate the mind.

3. "They may be used for purposes of self-contemplation.

4. "They teach the art of sociability.

5. "They show how to regulate feelings of resentment.

6. "From them you learn the more immediate duty of serving one's father, and the remoter one of serving one's prince.

7. "From them we become largely acquainted with the names of birds, beasts, and plants."

CHAPTER X.

The Master said to Po-yü (伯魚), "Do you give yourself to the Chou-nan (周南) and the Shao-nan (召南). The man who has not studied the Chou-nan (周南) and the Shao-nan (召南), is like one who stands with his face right against a wall. Is he not so?"

CHAPTER XI.

The Master said, "'It is according to the rules of propriety,' they say.—'It is according to the rules of propriety,' they say. Are gems and silk all that is meant by propriety? 'It is music,' they say.—'It is music,' they say. Are bells and drums all that is meant by music?"

CHAPTER XII.

The Master said, "He who puts on an appearance of stern firmness, while inwardly he is weak, is like one of the small, mean people;—yea, is he not like the thief who breaks through, or climbs over a wall?"

CHAPTER XIII.

The Master said, "Your good, careful people of the villages are the thieves of virtue."

CHAPTER XIV.

The Master said, "To tell, as we go along, what we have heard on the way, is to cast away our virtue."

CHAPTER XV.

1. The Master said, "There are those mean creatures! How impossible it is along with them to serve one's prince!

2. "While they have not got their aims, their anxiety is how to get them. When they have got them, their anxiety is lest they should lose them.

3. "When they are anxious lest such things should be lost, there is nothing to which they will not proceed."

CHAPTER XVI.

1. The Master said, "Anciently, men had three failings, which now perhaps are not to be found.

2. "The high-mindedness of antiquity showed itself in a disregard of small things; the high-mindedness of the present day shows itself in wild license. The stern dignity of antiquity showed itself in grave reserve; the stern dignity of the present day shows itself in quarrelsome perverseness. The stupidity of antiquity showed itself in straightforwardness; the stupidity

of the present day shows itself in sheer deceit."

CHAPTER XVII.

The Master said, "Fine words and an insinuating appearance are seldom associated with virtue."

CHAPTER XVIII.

The Master said, "I hate the manner in which purple takes away the luster of vermilion. I hate the way in which the songs of Chang (鄭) confound the music of the Ya (雅). I hate those who with their sharp mouths overthrow kingdoms and families."

CHAPTER XIX.

1. The Master said, "I would prefer not speaking."

2. Tsŭ-kung (子貢) said, "If you, Master, do not speak, what shall we, your disciples, have to record?"

3. The Master said, "Does Heaven speak? The four seasons pursue their courses, and all things are continually being produced, but does Heaven say anything?"

CHAPTER XX.

Ju Pei (孺悲) wished to see Confucius, but Confucius declined, on the ground of being sick, to see him. When the bearer of this message went out at the door, (the Master) took his lute and sang to it, in order that Pei (悲) might hear him.

CHAPTER XXI.

1. Tsai Wo (宰我) asked about the three years'

mourning for parents, saying that one year was long enough.

2. "If the superior man," said he, "abstains for three years from the observances of propriety, those observances will be quite lost. If for three years he abstains from music, music will be ruined.

3. "Within a year the old grain is exhausted, and the new grain has sprung up, and, in procuring fire by friction, we go through all the changes of wood for that purpose. After a complete year, the mourning may stop."

4. The Master said, "If you were, after a year, to eat good rice, and wear embroidered clothes, would you feel at ease?" "I should," replied Wo (我).

5. The Master said, "If you can feel at ease, do it. But a superior man, during the whole period of mourning, does not enjoy pleasant food which he may eat, nor derive pleasure from music which he may hear. He also does not feel at ease, if he is comfortably lodged. Therefore he does not do what you propose. But now you feel at ease and may do it."

6. Tsai Wo (宰我) then went out, and the Master said, "This shows Yü (予)'s want of virtue. It is not till a child is three years old that it is allowed to leave the arms of its parents. And the three years' mourning is universally observed throughout the em-

pire. Did Yü (予) enjoy the three years' love of his parents?"

CHAPTER XXII.

The Master said, "Hard is it to deal with him, who will stuff himself with food the whole day, without applying his mind to anything good! Are there not gamesters and chess players? To be one of these would still be better than doing nothing at all."

CHAPTER XXIII.

Tsŭ-lu (子路) said, "Does the superior man esteem valour?" The Master said, "The superior man holds righteousness to be of highest importance. A man in a superior situation, having valour without righteousness, will be guilty of insubordination; one of the lower people, having valour without righteousness, will commit robbery."

CHAPTER XXIV.

1. Tsŭ-kung (子貢) said, "Has the superior man his hatreds also?" The Master said, "He has his hatreds. He hates those who proclaim the evil of others. He hates the man who, being in a low station, slanders his superiors. He hates those who have valour merely, and are unobservant of propriety. He hates those who are forward and determined, and, at the same time, of contracted understanding."

2. The Master then inquired, "Ts'ŭ (賜), have you

also your hatreds?" Tsŭ-kung (子貢) replied, "I hate those who pry out matters, and ascribe the knowledge to their wisdom. I hate those who are only not modest, and think that they are valorous. I hate those who make known secrets, and think that they are straightforward."

CHAPTER XXV.

The Master said, "Of all people, girls and servants are the most difficult to behave to. If you are familiar with them, they lose their humility. If yu maintain a reserve towards them, they are discontented."

CHAPTER XXVI.

The Master said, "When a man at forty is the object of dislike, he will always continue what he is."

BOOK XVIII.

CHAPTER I.

1. The viscount of Wei (微) withdrew from the court. The viscount of Chi (箕) became a slave to Chou (紂). Pi-kan (比干) remonstrated with him and died.

2. Confucius said, "The Yin (殷) dynasty possessed these three men of virtue."

CHAPTER II.

Hui (惠) of Liu-hsia (柳下), being chief criminal judge, was thrice dismissed from his office. Some one said to him, "Is it not yet time for you, Sir, to leave this?" He replied, "Serving men in an upright way, where shall I go to, and not experience such a thrice-repeated dismissal? If I choose to serve men in a crooked way, what necessity is there for me to leave the country of my parents?"

CHAPTER III.

The duke Ching (景) of Ch'i (齊), with reference to the manner in which he should treat Confucius, said, "I cannot treat him as I would the chief of the Chi (季) family. I will treat him in a manner between that accorded to the chief of the Chi (季), and that

given to the chief of the Məng (孟) family." He also said, "I am old; I cannot use his doctrines." Confucius took his departure.

CHAPTER IV.

The people of Ch'i (齊) sent to Lu (魯) a present of female musicians, which Chi Huan (季桓) received, and for three days no court was held. Confucius took his departure.

CHAPTER V.

1. The madman of Ch'u (楚), Chie-yü (接輿) passed by Confucius, singing and saying, "O Fəng (鳳)! O Fəng (鳳)! How is your virtue degenerated! As to the past, reproof is useless; but the future may still be provided against. Give up your vain pursuit. Give up your vain pursuit. Peril awaits those who now engage in affairs of government."

2. Confucius alighted and wished to converse with him, but Chie-yü (接輿) hastened away, so that he could not talk with him.

CHAPTER VI.

1. Ch'ang-chü (長沮) and Chie-ni (桀溺) were at work in the field together, when Confucius passed by them, and sent Tsŭ-lu (子路) to inquire for the ford.

2. Ch'ang-chü (長沮) said, "Who is he that holds the reins in the carriage there?" Tsŭ-lu (子路) told him, "It is K'ung Ch'iu (孔丘)." "Is it not K'ung

Ch'iu (孔丘) of Lu (魯)?" asked he. "Yes," was the reply, to which the other rejoined, "He knows the ford."

3. Tsŭ-lu (子路) then inquired of Chie-ni (桀溺), who said to him, "Who are you, Sir?" He answered, "I am Chung Yu (仲由)." "Are you not the disciple of K'ung Ch'iu (孔丘) of Lu (魯)?" asked the other. "I am," replied he, and then Chie-ni (桀溺) said to him, "Disorder, like a swelling flood, spreads over the whole empire, and who is he that will change its state for you? Than follow one who merely withdraws from this one and that one, had you not better follow those who have withdrawn from the world altogether?" With this he fell to covering up the seed, and proceeded with his work, without stopping.

4. Tsŭ-lu (子路) went and reported their remarks, when the Master observed with a sigh, "It is impossible to associate with birds and beasts, as if they were the same with us. If I associate not with these people,—with mankind,—with whom shall I associate? If right principles prevailed through the empire, there would be no use for me to change its state."

CHAPTER VII.

1. Tsŭ-lu (子路), following the Master, happened to fall behind, when he met an old man, carrying across his shoulder on a staff a basket for weeds. Tsŭ-lu (子

路) said to him, "Have you seen my master, Sir?" The old man replied, "Your four limbs are unaccustomed to toil; you cannot distinguish the five kinds of grain:—who is your master?" With this, he planted his staff in the ground, and proceeded to weed.

2. Tsŭ-lu (子路) joined his hands across his breast, and stood before him.

3. The old man kept Tsŭ-lu (子路) to pass the night in his house, killed a fowl, prepared millet, and feasted him. He also introduced to him his two sons.

4. Next day, Tsŭ-lu (子路) went on his way, and reported his adventure. The Master said, "He is a recluse," and sent Tsŭ-lu (子路) back to see him again, but when he got to the place, the old man was gone.

5. Tsŭ-lu (子路) then said to the family, "Not to take office is not righteous. If the relations between old and young may not be neglected, how is it that he sets aside the duties that should be observed between sovereign and minister? Wishing to maintain his personal purity, he allows that great relation to come to confusion. A superior man takes office, and performs the righteous duties belonging to it. As to the failure of right principles to make progress, he is aware of that."

CHAPTER VIII.

1. The men who have retired to privacy from the

world have been Po-i (伯夷), Shu-ch'i (叔齊), Yü-chung (虞仲), I-i (夷逸), Chu-chang (朱張), Hui (惠) of Liu-hsia (柳下) and Shao-lien (少連).

2. The Master said, "Refusing to surrender their wills, or to submit to any taint in their persons;—such, I think, were Po-i (伯夷) and Shu-ch'i (叔齊).

3. "It may be said of Hui (惠) of Liu-hsia (柳下), and of Shao-lien (少連), that they surrendered their wills, and submitted to taint in their persons, but their words corresponded with reason, and their actions were such as men are anxious to see. This is all that is to be remarked in them.

4. "It may be said of Yü-chung (虞仲) and I-i (夷逸), that, while they hid themselves in their seclusion, they gave a license to their words; but, in their persons, they succeeded in preserving their purity, and, in their retirement, they acted according to the exigency of the times.

5. "I am different from all these. I have no course for which I am predetermined, and no course against which I am predetermined."

CHAPTER IX.

1. The grand music-master, Chĭ (摯) went to Ch'i (齊).

2. Kan (干), the master of the band at the second meal, went to Ch'u (楚). Liao (繚), the band-master

at the third meal, went to Ts'ai (蔡). Ch'üe (缺), the band-master at the fourth meal, went to Ch'in (秦).

3. Fang-shu (方叔), the drum-master, withdrew to the north of the river.

4. Wu (武), the master of the hand-drum, withdrew to the Han (漢).

5. Yang (陽), the assistant music-master, and Hsiang (襄), master of the musical stone, withdrew to an island in the sea.

CHAPTER X.

The duke of Chou (周) adressed his son, the duke of Lu (魯), saying, "The virtuous prince does not neglect his relations. He does not cause the great ministers to repine at his not employing them. Without some great cause, he does not dismiss from their offices the members of old families. He does not seek in one man talents for every employment."

CHAPTER XI.

To Chou (周) belonged the eight officers, Po-ta (伯達), Po-kuo (伯适), Chung-t'u (仲突), Chung-hu (仲忽), Shu-ye (叔夜), Shu-hsia (叔夏), Chi-sui (季隨), and Chi-kua (季騧).

BOOK XIX.

CHAPTER I.

Tsŭ-chang (子張) said, "The scholar, trained for public duty, seeing threatening danger, is prepared to sacrifice his life. When the opportunity of gain is presented to him, he thinks of righteousness. In sacrificing, his thoughts are reverential. In mourning, his thoughts are about the grief which he should feel. Such a man commands our approbation indeed."

CHAPTER II.

Tsŭ-chang (子張) said, "When a man holds fast virtue, but without seeking to enlarge it, and believes right principles, but without firm sincerity, what account can be made of his existence or non-existence?"

CHAPTER III.

The disciples of Tsŭ-hsia (子夏) asked Tsŭ-chang (子張) about the principles that should characterize mutual intercourse. Tsŭ-chang (子張) asked, "What does Tsŭ-hsia (子夏) say on the subject?" They replied, "Tsŭ-hsia (子夏) says; 'Associate with those who can advantage you. Put away from you those who cannot do so.'" Tsŭ-chang (子張) observed, "This is differ-

ent from what I have learned. The superior man honours the talented and virtuous, and bears with all. He praises the good, and pities the incompetent. Am I possessed of great talents and virtue?—who is there among men whom I will not bear with? Am I devoid of talents and virtue?—men will put me away from them. What have we to do with the putting away of others?"

CHAPTER IV.

Tsŭ-hsia (子夏) said, "Even in inferior studies and employments there is something worth being looked at; but if it be attempted to carry them out to what is remote, there is a danger of their proving inapplicable. Therefore, the superior man does not practise them."

CHAPTER V.

Tsŭ-hsia (子夏) said, "He, who from day to day recognizes what he has not yet, and from month to month does not forget what he has attained to, may be said indeed to love to learn."

CHAPTER VI.

Tsŭ-hsia (子夏) said, "There are learning extensively, and having a firm and sincere aim; inquiring with earnestness, and reflecting with self-application;—virtue is in such a course."

CHAPTER VII.

Tsŭ-hsia (子夏) said, "Mechanics have their shops to

dwell in, in order to accomplish their works. The superior man learns, in order to reach to the utmost of his principles."

CHAPTER VIII.

Tsŭ-hsia (子夏) said, "The mean man is sure to gloss his faults."

CHAPTER IX.

Tsŭ-hsia (子夏) said, "The superior man undergoes three changes. Looked at from a distance, he appears stern; when approached, he is mild; when he is heard to speak, his language is firm and decided."

CHAPTER X.

Tsŭ-hsia (子夏) said, "The superior man, having obtained their confidence, may then impose labours on his people. If he have not gained their confidence, they will think that he is oppressing them. Having obtained the confidence of his prince, one may then remonstrate with him. If he have not gained his confidence, the prince will think that he is vilifying him."

CHAPTER XI.

Tsŭ-hsia (子夏) said, "When a person does not transgress the boundary-line in the great virtues, he may pass and repass it in the small virtues."

CHAPTER XII.

1. Tsŭ-yu (子游) said, "The disciples and followers of Tsŭ-hsia (子夏), in sprinkling and sweeping the

ground, in answering and replyjng, in advancing and receding, are sufficiently accomplished. But these are only the branches of learning, and they are left ignorant of what is essential.—How can they be acknowledged as sufficiently taught?"

2. Tsŭ-hsia (子夏) heard of the remark and said, "Alas! Yen Yu (言游) is wrong. According to the way of the superior man in teaching, what departments are there which he considers of prime importance, and delivers? What are there which he considers of secondary importance, and allows himself to be idle about? But as in the case of plants, which are assorted according to their classes, so he deals with his disciples. How can the way of a superior man be such as to make fools of any of them? Is it not the sage alone, who can unite in one the beginning and the consummation of learning?"

CHAPTER XIII.

Tsŭ-hsia (子夏) said, "The officer, having discharged all his duties, should devote his leisure to learning. The student, having completed his learning, should apply himself to be an officer."

CHAPTER XIV.

Tsŭ-yu (子游) said, "Mourning, having been carried to the utmost degree of grief, should stop with that."

CHAPTER XV.

Tsŭ-yu (子游) said, "My friend Chang (張) can do things which are hard to be done, but yet he is not perfectly virtuous."

CHAPTER XVI.

The philosopher Tsəng (曾) said, "How imposing is the manner of Chang (張)! It is difficult along with him to practise virtue."

CHAPTER XVII.

The philosopher Tsəng (曾) said, "I heard this from our Master :—'Men may not have shown what is in them to the full extent, and yet they will be found to do so, on occasion of mourning for their parents.'"

CHAPTER XVIII.

The philosopher Tsəng (曾) said, "I have heard this from our Master :—'The filial piety of Məng Chuang (孟莊), in other matters, was what other men are competent to, but, as seen in his not changing the ministers of his father, nor his father's mode of government, it is difficult to be attained to.'"

CHAPTER XIX.

The chief of the Məng (孟) family having appointed Yang Fu (陽膚) to be chief criminal judge, the latter consulted the philosopher Tsəng (曾). Tsəng (曾) said, "The rulers have failed in their duties, and the people consequently have been disorganized, for a long

time. When you have found out the truth of any accusation, be grieved for and pity them, and do not feel joy at your own ability."

CHAPTER XX.

Tsŭ-kung (子貢) said, "Chou (紂)'s wickedness was not so great as that name implies. Therefore, the superior man hates to dwell in a low-lying situation, where all the evil of the world will flow in upon him."

CHAPTER XXI.

Tsŭ-kung (子貢) said, "The faults of the superior man are like the eclipses of the sun and moon. He has his faults, and all men see them; he changes again, and all men look up to him."

CHAPTER XXII.

1. Kung-sun Ch'ao (公孫朝) of Wei (衞) asked Tsŭ-kung (子貢), saying, "From whom did Chung-ni (仲尼) get his learning?"

2. Tsŭ-kung (子貢) replied, "The doctrines of Wən (文) and Wu (武) have not yet fallen to the ground. They are to be found among men. Men of talents and virtue remember the greater principles of them, and others, not possessing such talents and virtue, remember the smaller. Thus, all possess the doctrines of Wən (文) and Wu (武). Where could our Master go that he should not have an opportunity of learning them? And yet what necessity was there for his hav-

ing a regular master?"

CHAPTER XXIII.

1. Shu-sun Wu-shu (叔孫武叔) observed to the great officers in the court, saying, "Tsŭ-kung (子貢) is superior to Chung ni (仲尼)."

2. Tsŭ-fu Ching-po (子服景伯) reported the observation to Tsŭ-kung (子貢), who said, "Let me use the comparison of a house and its encompassing wall. My wall only reaches to the shoulders. One may peep over it, and see whatever is valuable in the apartments.

3. "The wall of my master is several fathoms high. If one do not find the door and enter by it, he cannot see the ancestral temple with its beauties, nor all the officers in their rich array.

4. "But I may assume that they are few who find the door. Was not the observation of the chief only what might have been expected?"

CHAPTER XXIV.

Shu-sun Wu-shu (叔孫武叔) having spoken revilingly of Chung-ni (仲尼), Tsŭ-kung (子貢) said, "It is of no use doing so. Chung-ni (仲尼) cannot be reviled. The talents and virtue of other men are hillocks and mounds, which may be stepped over. Chung-ni (仲尼) is the sun or moon, which it is not possible to step over. Although a man may wish to cut himself off from the

sage, what harm can he do to the sun or moon? He only shows that he does not know his own capacity."

CHAPTER XXV.

1. Ch'ən Tsŭ-ch'in (陳子禽), addressing Tsŭ-kung (子貢), said, "You are too modest. How can Chung-ni (仲尼) be said to be superior to you?"

2. Tsŭ-kung (子貢) said to him, "For one word a man is often deemed to be wise, and for one word he is often deemed to be foolish. We ought to be carefnl indeed in what we say.

3. "Our Master cannot be attained to, just in the same way as the heavens cannot be gone up to by the steps of a stair.

4. "Were our Master in the position of the ruler of a State or the chief of a Family, we should find verified the description which has been given of a sage's rule :—he would plant the people, and forthwith they would be established; he would lead them on, and forthwith they would follow him; he would make them happy, and forthwith multitudes would resort to his dominions; he would stimulate them, and forthwith they wood be harmonious. While he lived, he would be glorious. When he died, he would be bitterly lamented. How is it possible for him to be attained to?"

BOOK XX.

CHAPTER I.

1. Yao (堯) said, "Oh! you, Shun (舜), the Heaven-determined order of succession now rests in your person. Sincerely hold fast the due Mean. If there shall be distress and want within the four seas, the Heavenly revenue will come to a perpetual end."

2. Shun (舜) also used the same language in giving charge to Yü (禹).

3. T'ang (湯) said, "I, the child Li (履), presume to use a dark-coloured victim, and presume to announce Thee, O most great and sovereign God, that the sinner I dare not pardon, and thy ministers, O God, I do not keep in obscurity. The examination of them is by thy mind, O God. If, in my person, I commit offenses, they are not to be attributed to you, the people of the myriad regions. If you in the myriad regions commit offenses, these offenses must rest on my person."

4. Chou (周) conferred great gifts, and the good were enriched.

5. "Although he has his near relatives, they are not equal to my virtuous men. The people are throwing

blame upon me, the One man."

6. He carefully attended to the weights and measures, examind the body of the laws, restored the discarded officers, and the good government of the kingdom took its course.

7. He revived states that had been extinguished, restored families whose line of succession had been broken, and called to office those who had retired into obscurity, so that throughout the kingdom the hearts of the people turned towards him.

8. What he attached chief importance to were the food of the people, the duties of mourning, and sacrifices.

9. By his generosity, he won all. By his sincerity, he made the people repose trust in him. By his earnest activity, his achievements were great. By his justice, all were delighted.

CHAPTER II.

1. Tsŭ-chang (子張) asked Confucius, saying, "In what may should a person in authority act in order that he way conduct government properly?" The Master replied, "Let him honour the five excellent, and banish away the four bad, things;—then may he conduct government properly. "Tsŭ-chang (子張) said, "What are meant by the five excellent things?" The Master said, "When the person in authority is benefi-

cent without great expenditure; when he lays tasks on the people without their repining; when he pursues what he desires without being covetous; when he maintains a dignified ease without being proud; when he is majestic without being fierce."

2. Tsŭ-chang (子張) said, "What is meant by being beneficent without great expenditure?" The Master replied, "When the person in authority makes more beneficial to the people the things from which they naturally derive benefit;—is not this being beneficent without great expenditure? When he chooses the labours which are proper, and makes them labour on them, who will repine? When his desires are set on benevolent government, and he secures it, who will accuse him of covetousness? Whether he has to do with many people or few, or with things great or small, he does not dare to indicate any disrespect;—is not this to maintain a dignified ease without any pride? He adjusts his clothes and cap, and throws a dignity into his looks, so that, thus dignified, he is looked at with awe;—is not this to be majestic without being fierce?"

3. Tsŭ-chang (子張) then asked, "What are meant by the four bad things?" The Master said, "To put the people to death without having instructed them;—this is called cruelty. To require from them, suddenly,

the full tale of work, without having given them warning ;—this is called oppression. To issue orders as if without urgency, at first, and, when the time comes, to insist on them with severity ;—this is called injury. And, generally, in the giving pay or rewards to men, to do it in a stingy way ;—this is called acting the part of a mere official."

CHAPTER III.

1. The Master said, "Without recognizing the ordinances of Heaven, it is impossible to be a superior man.

2. "Without an acquaintance with the rules of Propriety, it is impossible for the character to be established.

3. "Without knowing the force of words, it is impossible to know men."

NOTES

CONFUCIAN ANALECTS: "Discussed Sayings" or "Digested Conversations."

—BOOK I—

I—1) The Master: indicates Confucius. Chinese 子, "a son," is also the common designation of males—especially of virtuous men.

II—1) Yu: Pronounced as Eng. "You."

II—2) The superior man: 君子, literally "a princely man,"—"a man of complete virtue." It is a technical term in Chinese moral writers, for which there is no exact correspondence in English, and which cannot be rendered always in the same way. Its opposite is 小人, "a small, mean man."

Do) benevolent actions: 仁, "the principle of love," "the virtue of the heart." As has been said before of 君子, we connot give a uniform rendering of the term.

V) a country of a thousand chariots: was one of the largest fiefs of the empire.

VII) ŭ: "u" pronounced without lip-rounding.

hsia: pronounced almost as Jap. シア in 思案.

X—1) Tsŭ-ch'in: "Ts" pronounced without aspiration; "ch'" with strong aspiration. ("'" represents aspiration.)

kung: "u" pronounced as in Eng. "put."

XIII) agreements: 信, "a covenant." right: 義. respect: 恭.

proper: 禮.

XV) the Book of Poetry: 詩經.

—BOOK II—

V—1) Məng I: Pronounced [məŋ i:].

V—2) Fan Ch'ï: "ï" is pronounced somewhat like [ʒ], as in Eng. "measure."

Məng-sun: "sun" is pronounced as Eng. "soon" shortened.

IX) Hui: pronounced like "whi" in American "whisky."

XIX) Ai: pronounced as Eng. "eye."

XXIII) Chou: as in Eng. "choke," but without strong breathing.

XXIV) a spirit: 鬼. The spirit of man (i. e. of the dead) is called 鬼, "kui." The "kui" of which a man may say that they are his, are those only of his ancestors, and to them only he may sacrifice.

—BOOK III—

I) Chi: pronounced as in "cheese."

Do) eight rows of pantomimes: In his ancestral temple, the king had eight rows, each row consisting of eight men, a duke or prince had six, and a great officer only four. For the Chi, therefore, to use eight rows was a usurpation.

II) Yung: as in Ger. "Jungfrau." The Yung ode was, properly, sung in the royal temples of the Chou dynasty, at the clearing away of the sacrificial apparatus.

V) our great land: 諸夏, a name for China because of the multitude of its regions (諸) and its greatness (夏). 華夏,

"The Flowery and Great," is still a common designation of it.

VI) Jan Yu: "J" has nearly the value of Southern Eng. "r-" as in "random," "draw," etc. The sound is different from ordinary Eng. "j," e. g. in "judge."

Do) the T'ai (泰山) mountain: is the first of the "five mountains," which are celebrated in Chinese literature, and have always received religious honours. According to the ritual of China, sacrifice could only be offered to those mountains by the sovereign, and by the princes in whose states any of them heppened to be.

VII) Chün-tsŭ: "ü" is pronounced as in Ger. "Zürich," i. e., "i" pronounced with rounded lips.

IX) Sung: pronounced [sUŋ].

XIII) the southwest corner: was from the structure of ancient houses the coziest nook, and the place of honour. The furnace was comparatively a mean place, but when the spirit of the furnace was sacrificed to, then the rank of the two places was changed for the time, and the proverb quoted was in vogue.

XV) the man of Tsou: Tsou was the name of the town of which Confucius's father had been governor, who was known therefore as "the man of Tsou."

XVI) going through the leather: probably Confucius was speaking of some archery of his times, when the strength which could go through the skin, or leather, in the middle of the target, was esteemed more than the skill which could hit it.

XX) Kuan Chü: is the name of the first ode in the Shï-ching (詩經).—"Kan-kan misago, Nakasu no sunani; Ottori obako, Tonogo no tomo yo!" (Tr. by Y. Ogaeri)

XXI) the chestnut tree: 栗, *li*, is homophonous with 慄, *li*, which means "to tremble."

XXII–2) San kui: (Kui is pronounced as in "*queer*.") was the name of an extravagant tower built by Kuan. Some commentators say that it means "three wives."

XXIV) a (metal) bell with a wooden tongue: was shaken in making announcements, or to call people together.

XXV) Shao and Wu: Shao was the name of the music made by the peace-making emperor Shun (舜); Wu was the music of the war-making emperor Wu (武), founder of the Chou (周) dynasty.

—BOOK IV—

IV) Comp. the statement, I John iii, 9, "Whosoever is born of God doth not commit sin."

V—1) The latter part of this passage is translated somewhat differently by William Jennings—"..... poverty and low estate are what men dislike; but if they arrive at such a condition by improper ways, they should not refuse it."

XV—1) Shən (name), Tsəng (surname).

XXI) Another translation (by William Jennings)—"A son should not ignore the years of the parents. On the one hand, they may be a matter for rejoicing (that they have been so many), and on the other, for apprehension (that so few remain).

—BOOK V—

I—1) Kung-ye: "ye" is pronounced as "yeh."

III) While the sage did not grant to Ts'ŭ that he was Chün-tsŭ, he made him "a vessel of honour," valuable and fit for use on high occasions.

VII) pillars, etc.: His pillar-heads representing hills, and the king-posts of the roof water-grass. (another interpretation)

XXII) Po-i and Shu-ch'i: They were brothers, sons of the king of Ku-chu (孤竹), a small state included in the present Hopei (河北) Province. Their father left his kingdom to Shu-ch'i, who refused to take the place of his elder brother. Po-i in turn declined the throne; so they both abandoned it, and retired into obscurity. When King Wu (武) was taking his measures against the tyrant Chou (紂), they made their appearance, and remonstrated against his course. Finally, they died of hunger, rather than live under the new dynasty.

III—1) fu, yü, ping: A fu contained 6 (Chinese) tou (斗) and 4 shêng (升). The yü contained 160 shêng, and the ping 1600 shêng. A shêng of the present day is about one fourth less than an English pint.

III—2) Ch'ĭ and Ch'i: Strictly, the two names are pronounced [tʂ'ĭ] and [tɕ'i] respectively.

XIV) T'uo and Chao: T'uo was an officer of the State of Wei. Prince Chao had been guilty of incest with his half sister Nan-tsŭ (南子), and afterwards, when she was married to Duke Ling of Wei, he served as an officer there, carry-

ing on his wickedness. He was celebrated for his beauty of person.

XXIII) This was spoken with reference to the governments of the time, retaining ancient names without ancient principles. There was a drinking vessel made with corners, the form of which was changed in Confucius's time, while the name was kept.

XXVI) Lin Yutang (林語堂) wrote a drama on this subject—"Confucius Saw Nancy," which caused a cyclone of criticism among the conservatives.

XXVII) The Constant Mean: 中庸, Chung Yung, the doctrine afterwards known by that name, and which gave its title to a Confucian treatise.

—BOOK VII—

I) P'əng: Who the individual called endearingly "our old P'əng" was, can hardly be ascertained. He was, probably, some worthy known to Confucius and his disciples, of very great age.

VI—4) the polite arts: These were six in number, viz. Ceremonial, Music, Archery, Horsemanship, Language, and Calculation.

VII) bundle of dried flesh: means the smallest offering. In China, the wages of a teacher are still called "the money of the dried flesh" (脩金).

XIV) The prince of Wei was resisting his father's claim to the dukedom. Should the son resist the father?

XVI) the I: the Book of Changes, the I-ching (易經).

XVII) the Odes, the History, the Rules of Propriety: must not be understood of the now existing Shu-ching (書經), Shĭ-ching (詩經) and Li-chi (禮記).

XXII) Confucius was passing through Sung in his way from Wei to Ch'en, and was practicing ceremonies with his disciples under a large tree, when they were set upon by emissaries of Huan T'ui, a high officer of Sung. These pulled down the tree, and wanted to kill the sage. His disciples urged him to make haste and escape, when he calmed their fears by these words.

XXIV) letters, etc.: means "scholarliness, conduct of life, honesty, faithfulness."

XXX) the same surname; the surname Chi (姬). It was not allowable in China for persons of the same surname to inter-marry, no matter how distantly related. In this connection, Confucius had to acknowledge his error.

XXXIV) the Eulogies: They seem to have been some well-known collection of prayers.

—BOOK VIII—

I) T'ai-po: the eldest son of the ruler of the feudal State of Chou, who passed the "empire" out of his grasp over two brothers to his nephew; thus "thrice."

III) This passage is a lesson on filial duty, best understood by a Chinaman. Our parents gave us our bodies, and they should therefore be carefully guarded from harm. "See mine," says he, "in my old age."

VII) the officer: another translation "the learned officcial."

VIII) From the Book of Odes we receive impulse, from the Book of Rules stability, and from the Book on Music refinement.

XV) the finish: the so-called "finale" in music.

XX) T'ang and Yü: these were dynasties of the legendary period; T'ang was that of King Yao (堯), and Yü of King Shun (舜).

—BOOK IX—

V—1) in fear: Once, in the town of K'uang, people misunderstood Confucius and kept him prisoner for five days.

V—2) the cause of truth, etc.: By the word "wən" (文) Confucius means the truth embodied in literature, ceremonies, etc. He here identifies himself with the line of the great sages, to whom Heaven has intrusted the instruction of men.

VII) from one end to the other: exhibit its two ends: discuss it from beginning to end.

VIII) the Fəng bird: is the male of a fabulous bird, which has been called the Chinese phœnix, said to appear when a sage ascends the throne or when right principles are going to triumph in the world. The female is called Huang (鳳). the map: In the time of the legendary emperor Fu-hsi (伏羲), a monster with the head of a dragon, and the body of a horse, rose from the water, being marked on the back so as to give that first of the sages the idea of his diagrams.

XI) ministers: Confucius had been a great officer, and enjoyed the services of the ministers, as in a petty court. Tsŭ-lu

would have surrounded him in his great sickness with the illusions of his former state, and brought on himself this rebuke.

XII) a beautiful gem: By this word is said to have been meant the Master's own high qualification for official employment.

XIII) This chapter is to be understood, not as if Confucius really wished to go among the barbarians, but that he thus expressed his regret that his doctrine did not find acceptance in the Middle Kingdom.

XIV) In this chapter Confucius refers to his service in correcting the music of his native state and adjusting the Book of Poetry.

XV) not to dare not to……: duty that shrinks from no exertion when dear ones die.

XVI) What does the *it* in the translation refer to? It indicates something in the sage's mind, suggested by the ceaseless movement of the water…… "the course of nature," or "the things of time." Probably the former is better.

XXIII) This chapter shows the hopelessness of the case of those who assent and approve without reformation or serious thought.

XXVI—2) "He dislikes, etc.": is a quotation from one of the Shĭ-ching (詩經) odes.

XXX—1) "How the flowers, etc.: This is understood to be from one of the pieces of poetry, which were not admitted into the collection of the Shĭ(詩), and no more of it being preserved than what we have here, it is not altogether

intelligible.

—BOOK X—

III—1) The visitor is supposed to be the ruler of another state.

VI—5) Confucius knew how to blend comfort and covenience.

VI—8) The appendages of the girdle : were the handkerchief, a small knife, a spike for opening knots, etc.

VI—10) did not wear black : because white is the colour of mourning in China.

VII—2) fasting : The fasting was not from all food, but only from wine or spirits, and from pot herbs.

VIII—4) in wine……no limit : The use of wine being to make glad, he could not beforehand set a limit to the quantity of it.

X—1) staff: At sixty, people carried a staff, Confucius here showed his respect for age.

XI—1) bowed twice : The two bows were not to the messenger, but intended for the distant friend to whom he was being sent.

XXII) the stable : A ruler's stable was fitted to accomodate 216 horses.

XIII—1) a gift of cooked meat : He would not offer the cooked meat to the spirits of his ancestors, not knowing but it might previously have been offered by the prince to the spirits of his.

XIII—2) He tasted everything, as if he had been a cook, it

being the cook's duty to taste every dish, before the prince partook of it.

XIII—3) the head to the east: was the proper position for a person in bed.

XIII—4) He would not wait a moment, but let his carriage follow him.

XVIII) The opening sentences may be a quotation from some poem. Another translation—"Let one but make a movement in his face, And (the bird) will rise and seek (some safer) place."

—BOOK XI—

II) This utterance must have been made towards the close of Confucius's life, when many of his disciples had been removed by death, or separated from him by other causes. In his 62nd year or thereabouts, he was passing from Ch'ən to Ts'ai, when the officers of Ch'ən stopped his course, and for several days he and the disciples were cut off from food.

V) The lines there are—"A flaw in a white scepter stone may be ground away; but for a flaw in speech, nothing can be done."

VII—1) In burying, they used a coffin, and an outer shell without a bottom.

XIII) the Long Treasury: was the name of the duke's residence.

XV) Shang was the name of Tsŭ-hsia, and Shĭ, that of Tsŭ-chang.

XVII) Showing the characters of the four disciples.

XIX) The good man will in many things be a law to himself, and needs not to follow in the wake of others, but after all his progress will be limited.

XXIII) Chi had got the two disciples to enter his service, so he boastingly spoke to Confucius about them.

XXV—7) the I: pronounced [i:].

—BOOK XII—

VIII—2) Another translation (by Jennings)—"Ah! sir, I regret to hear such words from you. A gentleman!—But 'A team of four can ne'er o'ertake the tongue.'"

XX—1) The ideas of a "scholar" and an "officer" blend together in China.

—BOOK XIII—

VII) Lu's state had been directed by the influence of Chou-kung (周公), and Wei was the fief of his brother Fəng (封), commonly known as K'ang-shu (康叔). They had, similarly, maintained an equal and brotherly course in their progress, or, as it was in Confucius's time, in their degeneracy.

XI) Confucius quotes here a saying of his time, and approves of it.

XIV) At the court of the Chi family, they had really been discussing matters of government. Confucius affects not to believe it: an ironical admonition on the usurping tendencies of the Chi family.

XXI) It is probably from this last sentence that Dr. Lin Yutang took his studio name (有不爲齋) where he, who has something what he will not do, studies).

XXIV) Compare Luke's Gospel, 6 : 21, 26.

XXIX) The teaching is not to be understood of military training, but of the duties of life and citizenship ; a people so taught are morally fitted to fight for their government.

XXX) The language is very strong, and shows how Confucius valued education for all classes.

—BOOK XIV—

VI) I and Ao carry us back to the 22nd century B. C. The first belonged to a family of princelets, famous for their archery. 'I' was afterwards slain by his minister, who then married his wife, and one of their sons was the individual here named Ao. Ao was also destroyed afterwards. Chi was the son of the emperor Hao (嚳), and appears in the Shu-ching (書經) as the minister of agriculture to Yao and Shun.

IX) The State of Chəng (鄭), small and surrounded by powerful neighbours, was yet fortunate in having able ministers, through whose mode of conducting its government it enjoyed considerable prosperity.

X—2) Tsŭ-hsi was the chief minister of Ch'u (楚). He had refused to accept the nomination to the sovereignty of the state in preference to the rightful heir, but did not oppose the usurping tendencies of the rulers of Ch'u. He had,

moreover, opposed the wish of the king of Ch'u to employ the sage.

XII) Kung-ch'uo was the head of the Məng (孟), or Chung-sun (仲孫) family. In the sage's time, the government of the State of Chin (晋) was in the hands of the three families, Chao, Wei, and Han (韓), which afterwards divided the whole State among themselves: but meanwhile they were not states, and Kung-ch'uo, as their *lao* (老), or chief officer, could have managed their affairs. T'əng (滕) and Hsüe (薛) were small states.

XIII) Tsang Wu-chung had been an officer of Lu in the reign anterior to that in which Confucius was born. Chuang was a great officer of the city of Pien.

XV) Wu-chung, who had been obliged to fly from Lu, returned himself to the city of Fang, and thence sent a message to the court.

XVIII) The sentiment of Confucius is, that but for Kuan Chung, his countrymen would have sunk to the state of the rude tribes about them. He said, "Do you think Kuan Chung should have considered himself bound to Chiu, as a common man considers himself bound to his wife? And would you have had him commit suicide, as common people will do on any slight occasion?"

XIX) This paragraph is to be understood as intimating that Kung-shu, seeing the worth and capacity of his minister had recommended him to his sovereign, and afterwards was not ashamed to appear in the same rank with him at court.

XXII) Confucius meant that the duke Ai should himself, with the forces of Lu, undertake the punishment of the criminal.

XXVI) Po-yü : was the disignation of Chü Yüan (蘧瑗), an officer of the State of Wei, and a disciple of the sage.

XXVIII) Tsəng here quotes from the illustrations of the 52nd diagram of the I-ching (易經).

XXXI) The remark is ironical.—"Ha! Is he not superior?"

XXXIV) From Wei-shəng's addressing Confucius by his name, it is presumed that he was an old man.

XXXV) *chi* : was the name of a famous horse of antiquity who could run 1000 *li* in one day. It is here used generally for "a good horse."

XXXVI) The translator of the text (Dr. Legge) says—"How far the ethics of Confucius fall below our Christian standard is evident from this chapter, and even below Lao-tsŭ (老子)."

XXXVIII) Liao : called Kung-po (literally, duke's uncle), probably from an affinity with the ducal house. Tsŭ-fu Ching : a great officer of Lu (魯). order : the order of Heaven.

XXXIX) Confucius himself could never bear to withdraw from the world.

XL) This chapter is undesrtood in connection with the preceding. It tells the number of men of worth who had withdrawn from public life in Confucius's time.

XLI) Shĭ-mən : "Stony gate." It seems to have been one of the passes between Ch'i (齊) and Lu (魯).

XLIII) Kao-tsung : the honorary title of the king Wu-ting (武丁, 1324—1264 B.C.) . Shu : the Shu-ching (書經).

XLV) Yao and Shun : see Book *VI*, Chap. *xxviii*.

XLVI) Yüan Jang was an old acquaintance of Confucius, but had adopted the principles of Lao-tsŭ, and gave himself extraordinary license in his behaviour. Confucius felt kindly to him, but was sometimes provoked by him to very candid expressions of his judgment about him,—as here.

XLVII) According to the rules of ceremony, a youth must sit in the corner, the body of the room being reserved for full-grown men. In walking with an elder, a youth was required to keep a little behind him.

—BOOK XV—

VI) Yü : Tsŭ-yü (子魚), was the designation of Yü-tsŭ (魚子), the historiographer of Wei, generally styled Shĭ Ch'iu (史鰌). On his deathbed, he left a message for his prince, and gave orders that his body should be laid out in a place and manner likely to attract his attention when he paid the visit of condolence. It was so, and the message then delivered had the desired effect.

like an arrow : i. e., straight and decided.

IX) Compare "Iron sharpeneth iron ; so a man sharpeneth the countenance of his friend."

XII) This comment is said to have been made by Confucius when he was in Wei and saw the duke riding out openly in the same carriage with Nan-tsŭ (南子).

XIII) Tsang Wən would not recommend Hui because he was an abler and better man than himself. Hui was an officer of Lu, and derived his revenue from a town called Liu-hsia, which made him be called Liu-hsia Hui.

XV) Nothing can be made of people who take things easily, not giving themselves the trouble to think.

XXIV—2) The three dynasties: Hsia (夏), Yin (殷), Chou (周), with special reference to their great founders, and the principles which they inaugurated.

XXV) What Confucius says is that, in his early days, a historiographer, on any point about which he was not sure, would leave a blank; so careful were they to record only truth.

XL) "the language" may be used both of speech and of style.

XLI) Anciently, the blind were employed in the offices of music, partly because their sense of hearing was more than ordinarily acute, and partly that they might be made of some use in the world.

—BOOK XVI—

I—1) Chuan-yü: was a small territory in Lu, whose ruler was of the 子 (tsŭ), or 4th order of nobility.

I—4) the eastern Məng: The mountain Məng is in the present district of Pi. It was called eastern, to distinguish it from another of the same name in Shensi, which was the western Məng. Chuan-yü was so situated as to give Lu no occasion for apprehension.

I—6) Chou Jən: is by Chu Hsi (朱熹) simply called "a good historiographer of ancient times."

III) the three Huan: are the three families, as being all descended from Duke Huan.

VI) without looking at the countenance: i. e., to see whether he is paying attention or not.

XI—1) The two first clauses here and in the next paragraph also, are quotations of old sayings, current in Confucius's time.

XII) This chapter is plainly a fragment. As it stands, it would appear to come from the compilers and not from Confucius.

XIII—1) Ch'ən K'ang: is the Tsŭ-ch'in (子禽) of Book *I-x*. Po-yü: When Confucius's eldest son was born, the duke of Lu sent the philosopher a present of a carp, on which account he named the child 鯉 (the carp), and afterwards gave him the designation of Po-yü (伯魚).

XIV) This chapter may have been spoken by Confucius to rectify some disorder of the times, but there is nothing to show it.

—BOOK XVII—

I) Yang Huo: known also as Yang Hu (陽虎), was nominally the principal minister of the Chi family, and he was scheming to arrogate the whole authority of the State of Lu to himself. He was anxious to get the support of a man of Confucius's reputation.

IV—1) Wu-ch'əng was in the district of Pi. Tsŭ-yu appears

as the commandant of it, in Book *VI-xii.*

IV—2) an ox knife: Confucius intends by it the high principles of government employed by Tsŭ-yu.

V—1) Kung-shan Fu-jao: was a confederate of Yang Huo.

V—3) an eastern Chou: The original seat of the Chou (周) dynasty lay west from Lu, and the revival of the principles and government of Wən and Wu (文王, 武王) in Lu, or even in Pi, which was but a part of it, might make an eastern Chou, so that Confucius would perform the part of King Wən (文王).

X) Chou-nan and Shao-nan: the titles of the first two books in the Songs of the States, or first part of the Shĭ-ching (詩經). They are supposed to inculcate important lessons about personal virtue and family government.

XII) a thief: who is in constant fear of being detected.

XIII) Contentment with vulgar ways and views is injurious to virtue.

XIV) This chapter, taken in connection with the preceding paragraph, may simply be an allusion to country gossip.

XX) Ju Pei: a former disciple, who had "lost his manners." He was now, it seems, a small officer of Lu under duke Ai.

XXI) the three years' mourning: nominally extending to three years, that period comprehended properly but 25 months, and at most 27 months.

Tsai Wo: his name was Yü.

XXV) "girls": does not mean women generally, but concubines. "We hardly expect such an utterance, though

correct in itself, from Confucius," says Dr. Legge.

XXVI) According to Chinese views, at forty a man is at his best in every way.

—BOOK XVIII—

I) The chief of Wei was an elder brother by a concubine of the tyrant Chou, the last sovereign of the Yin dynasty. The chief of Chi, and Pi-kan, were both uncles of the tyrant.

III) We must suppose that Confucius left Ch'i because of the duke's concluding remarks.

V) Chie-yü : the designation of one Lu T'ung (陸通), a native of Ch'u, who feigned himself mad, to escape being importuned to engage in public service.

VII—2) joined his hands across his breast : indicated his respect, and won upon the old man.

VIII) "retired people" (逸民) may display their character by retiring from the world.

IX) When once Confucius rectified the music of Lu, the musicians would no longer be assisting in the prostitution of their art ; and so, as the disorganization and decay proceeded, the chief among them withdrew to other states, or from society altogether.

The princes of China had music at their meals. The king had four meals a day, and the princes of states only three, but it was the prerogative of the duke of Lu to use the ceremonies of the royal court.

XI) The eight individuals mentioned here are said to have

been brothers, four pairs of twins by the same mother. This is intimated in their names, the two first being 伯, or primi, the next pair 仲, or secundi, the third 叔, or tertii, and the last two 季.

—BOOK XIX—

IV) "inferior studies and employments": gardening, husbandry, divining, and the healing art are all mentioned by Chu Hsi (朱熹) as instances of the 小道 (small ways).

VII) A certain quarter was assigned anciently in Chinese towns and cities for mechanics, and all of one art were required to have their shops together. This is still very much the case.

XVI) It is to be understood of Chang's manner and appearance, keeping himself aloof from other men in his high-pitched course.

XVIII) Məng Chuang: the head of the Məng family, not long anterior to Confucius.

XIX) Yang Fu: one of the disciples of the philosopher Tsəng.

XX) This chapter shows the danger of a bad name.

XXII) The questioner's surname indicates that he was a descendant of some of the dukes of Wei.

XXIII) Wu (武) was one of the chiefs of the Shu-sun family.

—BOOK XX—

I) The first five paragraphs here are mostly compiled from

different parts of the Shu-ching (書經). Yao's reign, according to tradition, commenced 2357 B. C., and after reigning 73 years, he resigned the administration to Shun. He died 2257 B. C., and, two years after, Shun occupied the throne, in obedience to the will of the people.

T'ang: the titular name of the founder of the Yin (殷), or Shang (商) dynasty.

編者略歷

昭和9年，文檢英語，華語合格。東亞學校で國語・英語を擔當。

昭和14年，東大文學部講師（今日に至る），および東京商大・東洋大・大正大・大東文化學院等の講師。

昭和16年，東京高師敎授，文理大講師。

昭和17年，慶大語學研究所員。

昭和24年，駒大敎授，法大講師。

（著譯書）支那言語學概論。現代支那語科學。支那人の精神。機械と精神。東西の國民性。ソロモン。菜根譚新譯。中國文化讀本。民國の文藝。その他。

（現住所）東京都武藏野市吉祥寺2507

CONFUCIAN ANALECTS
JAMES LEGGE'S VERSION
《英語の論語》

1950年6月10日 初版發行

編著者 魚返善雄
發行者 渡邊菊三郎
東京都千代田區神田五軒町42
印刷所 三興社印刷所
東京都港區芝田村町5ノ25
發行所 文姫書店
東京都千代田區神田五軒町42

定價160圓

WITHDRAWN
from
Funderburg Library

Gaylord
PAMPHLET BINDER
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.

MANCHESTER COLLEGE LIBRARY
3 9315 01006641 0

181 MAY 1 76
C76a
Confucius
Confucian analects

67073
NOV 29 67 Mike Flohr 69303
MAR 10 71 69303
MAR 17 71 68206
JAN 29 72 68069
AUG 9 72 73146
OCT 25 74 72180
APR 7 76
MAY 1 76 John Ikenberry 72180
MAY 15 76 John Ikenberry 73146
JAN 26 77